



TI Automotive

Document Number: CP-30-RU-16

Document Title: Production Purchase Order Terms and Conditions -
Russian

TI AUTOMOTIVE
TI AUTOMOTIVE
ПРИЛОЖЕНИЕ К УСЛОВИЯМ И ПОЛОЖЕНИЯМ
ЗАКАЗА НА ПОСТАВКИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРОДУКЦИИ
ADDENDUM TO PRODUCTION PURCHASE ORDER TERMS AND CONDITIONS

1. Если Покупатель (как этот термин определяется в «Условиях и положениях заказа на поставки производственной продукции компании TI Automotive», изданных в июле 2011 года, (именуемые «Условия»)) находится только в Российской Федерации, то изменения и дополнения, указанные в настоящем Приложении к Условиям, применяются в отношении всех Заказов (как данный термин определяется в Условиях), сделанных таким Покупателем.

If the Buyer (as such term is defined TI Automotive Production Purchase Order Terms and Conditions dated July 2011 (“Conditions”)) is located in Russian Federation only, then the amendments set out in this Addendum to the Conditions shall apply in respect of all Orders (as such term is defined in the Conditions) placed by such Buyer.

2. Текст Пункта 23 Условий заменяется на следующий ниже:
Section 23 of the Conditions shall be replaced with the following:

«ДОГОВОРНАЯ НЕУСТОЙКА: В полной мере, насколько это дозволено законодательством, Продавец соглашается освободить и ограждать от ответственности Покупателя и его аффилированные компании, их директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов и клиентов (именуемые «Ограждаемые стороны») в отношении любых убытков, долговых обязательств, затрат, расходов, издержек в результате судебных исков, претензий, требований о возмещении убытков, включая без ограничений все судебные решения, вынесенные против Ограждаемых сторон, и все штрафы, взыскания или требования о погашении задолженности, наложенные на Ограждаемые стороны, как и все затраты на адвокатов и иные судебные издержки (именуемые «Претензии»), которые могут возникнуть в связи с нарушениями контрактов, гарантий, отзывом продукции, расследованиями дефектов, сервисными кампаниями, претензиями по качеству, телесными повреждениями, включая смерть, или ущербом имуществу, которые произошли по вине Продавца, его работников, агентов, субподрядчиков или каким-то образом связанных с деятельностью Продавца, включая без ограничения нарушения контракта, гарантий или обязательств по качеству продукции; в этом отношении Продавец обязуется выплатить Покупателю договорную неустойку в размере €1 млн. евро или в рублевом эквиваленте за каждый случай или в меньшем размере в соответствии с уведомлением Покупателя, выданном Продавцу, но при условии, что обязательство Продавца о выплате такой договорной неустойки не применимо к претензиям, возникшим исключительно из-за халатности покупателя. Покупатель обязуется известить Продавца о существующих или потенциальных Претензиях в пределах разумного отрезка времени с момента, когда они ему станут известны. Продавец по выбору Покупателя и за счет Продавца обязуется предпринять защиту от любых фактических или потенциальных Претензий через адвокатов, одобренных Покупателем. Однако при этом Продавец должен сначала получить разрешение со стороны Покупателя на удовлетворение каких-либо фактических или потенциальных Претензий, если условия этого удовлетворения могут неблагоприятно сказаться на Покупателе, включая любые условия, в которых признается наличие брака в Товарах или неполное или недобросовестное выполнение Покупателем своих обязательств. В качестве альтернативы, Покупатель вправе выбрать защиту от таких Претензий в пределах претензий против Покупателя, и Продавец обязуется возмещать Покупателю ежемесячно все расходы, гонорары адвокатов и другие издержки, включая судебные решения, штрафы и выплаты по урегулированию споров, понесенные Покупателем».

“LIQUIDATED DAMAGES: To the fullest extent permitted by law, Seller agrees to save harmless and defend Buyer and its affiliated companies, their directors, officers, employees, agents and customers (“Indemnitees”) from and against any loss, liabilities, costs, expenses, suits, actions, claims and all other obligations and proceedings, including without limitation all judgments rendered against, and all fines and penalties or settlements imposed upon Indemnitees, and all attorneys’ fees and

any other cost of litigation ("Liabilities") arising out of breach of contract claims, warranty claims, product recall claims, defect investigations, service campaigns, product liability claims, injuries to persons, including death, or damage to property caused by Seller, its employees, agents, subcontractors, or in any way attributable to the performance of Seller, including without limitation, breach of contract, breach of warranty or product liability; to this extent Seller shall pay to Buyer liquidated damages in an amount of €1 million or the Ruble equivalent per incident or such lesser sum as notified to Seller by Buyer provided, however, that Seller's obligation to pay such liquidated damages to Buyer shall not apply to any liabilities solely arising from Buyer's negligence. Within a reasonable time of becoming aware of any actual or potential Liabilities, Buyer shall notify Seller. Seller, at Buyer's option and at Seller's expense, will undertake defense of such actual or potential Liabilities through counsel approved by Buyer. Provided, however, that Seller shall first obtain authorization from Buyer before settlement is made of the actual or potential Liabilities if the terms of such settlement could materially adversely affect Buyer, including any terms which admits the existence of a defect in Goods or a failure of Buyer to fully and faithfully perform its obligations. In the alternative, Buyer may elect to undertake defense of such Liabilities to the extent it is asserted against Buyer, and Seller shall reimburse Buyer on monthly basis for all expenses, attorneys' fees, and other costs, including any judgment, fines, penalties or settlements incurred by Buyer."

3. Текст Пункта 26 Условий заменяется на следующий ниже:
Section 26 of the conditions shall be replaced with the following:

«РАСТОРЖЕНИЕ НА ОСНОВАНИИ НЕВЫПОЛНЕНИЯ: Покупатель сохраняет за собой право немедленно аннулировать полностью или частично каждый Заказ без какой-либо ответственности перед Продавцом в случае невыполнения своих обязательств Продавцом. Продавец вправе аннулировать Заказ по следующим причинам: (i) если Продавец отказывается выполнять, нарушает или угрожает нарушить любое условие данного Заказа, включая (но без ограничений) гарантии Продавца; (ii) если Продавец не поставляет Товары, указанные Покупателем; (iii) если Продавец не предоставляет адекватные и разумные доказательства своей способности своевременно выполнять любые обязательства Продавца по настоящему Заказу, включая (без ограничений) поставку Товаров; (iv) если Покупатель аннулирует на основании невыполнения любой иной Заказ, выданный Покупателем Продавцу в соответствии с условиями такого Заказа (вне зависимости от того, связан ли другой Заказ с данным Заказом); или (v) если Продавец перестанет быть конкурентоспособным в отношении цен, качества, доставки, технологии, условий платежа или поддержки потребителей. В случае если акт расторжения Покупателем признается ненадлежащим по какой-либо причине, убытки, на возмещение которых может претендовать Продавец, ограничиваются теми убытками, на возмещение которых Продавец имел бы право, если бы Покупатель аннулировал Заказ по своей инициативе в соответствии с Пунктом 28. Если Покупатель осуществляет свои права в соответствии с данным Пунктом 26, то это должно осуществляться во внесудебном порядке»

“TERMINATION FOR DEFAULT: Buyer reserves the right to terminate immediately all or any part of each Order, without any liability of Buyer to Seller, in the event of any default by Seller. The following are causes, among others, allowing Buyer to terminate the Order: (i) if Seller repudiates, breaches or threatens to breach any of the terms of the Order including, without limitation, Seller's warranties; (ii) if Seller fails to perform or deliver Goods as specified by Buyer; (iii) if Seller fails to provide Buyer with adequate and reasonable assurance of Seller's ability to perform timely any of Seller's obligations under any Order, including, without limitation, delivery of Goods; (iv) if Buyer terminates for breach any other Order issued by Buyer to Seller in accordance with the terms of such Order (whether or not such other Order is related to the Order); or (v) if Seller fails to remain competitive with respect to price, quality, delivery, technology, payment terms, or customer support. In the event that an act of termination by Buyer is determined to be improper for any reason, the damages available to Seller shall be limited to the damages that Seller would have been entitled to receive if Buyer had terminated for convenience pursuant to Section 28. If Buyer exercises its rights under this Section 26 such exercise of its rights shall be in an extrajudicial manner”



4. Текст Пункта 27 Условий заменяется на следующий ниже:
Section 27 of the conditions shall be replaced with the following:

А. Помимо остальных средств защиты, Покупатель вправе по своему выбору немедленно аннулировать данный Заказ без какой-либо ответственности перед Продавцом после изменения контроля в компании Продавца. Изменение контроля у Продавца включает: (а) продажу, аренду или обмен значительной части производственных активов Продавца, используемых для производства Товаров, либо заключение об этом соглашения Продавцом; (b) продажу или обмен такого количества акций или иной долевой собственности, в результате которой произойдет смена контроля над компанией Продавца, либо заключение об этом соглашения; (c) решение путем голосования или заключения соглашения, предоставляющего какому-либо лицу или организации контроль над компанией Продавца, или иным образом меняющего контроль над Продавцом. Продавец обязуется незамедлительно извещать Покупателя в письменном виде о том, что (i) заключено соглашение или (ii) произошло событие, описанное выше в данном Пункте. В случае расторжения в соответствии с данным Пунктом Покупатель обязуется подать Продавцу письменное уведомление о расторжении, по крайней мере, за тридцать (30) дней до даты расторжения заказа. Продавец обязуется возместить Покупателю все затраты, понесенные Покупателем в связи с Банкротством Продавца, включая (но не ограничиваясь) расходы на адвокатов и прочих специалистов.

“In addition to its other remedies, Buyer may, at its option, immediately terminate this Order without any liability to Seller upon a change of control of Seller. A change of control of Seller includes: (a) the sale, lease or exchange of a substantial portion of Seller’s assets used for the production of Goods, or the entrance into an agreement by Seller regarding the same; (b) the sale or exchange of such an amount of Seller’s stock or other ownership interest which would result in a change of control of Seller, or the entrance into an agreement regarding the same; (c) the execution of a voting or other agreement providing a person or entity with control of Seller or of such other amount as would result in a change of control of Seller. Seller shall notify Buyer promptly in writing in the event of the earlier of (i) the entrance into an agreement, or (ii) the occurrence of an event, described above in this Section. In the event of a termination pursuant to this Section, Buyer shall give Seller written notice of the termination at least thirty (30) days prior to the effective termination date. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with a Seller Insolvency, including but not limited to, all attorneys’ fees and other professional fees.

В. Покупатель вправе по своему выбору немедленно аннулировать данный Заказ без какой-либо ответственности перед Продавцом при наступлении любых из следующих обстоятельств: (i) Поставщик (или любая из его аффилированных компаний) приостанавливает или угрожает приостановить выплаты по долгам или не в состоянии выплачивать долги в срок, или признает свою неплатежеспособность либо признается неплатежеспособным по определению любых законов о банкротстве в юрисдикции его регистрации; (ii) Поставщик (или любая из его аффилированных компаний) начинает переговоры со всеми или частью его кредиторов с целью пересмотреть сроки выплаты долгов либо делает предложение, либо заключает компромиссное соглашение с кредиторами с любой целью, помимо плана платежеспособного слияния другой стороны с одной или более других компаний или платежеспособной реорганизации другой стороны; (iii) подано заявление, выдано уведомление, принята резолюция или выдан указ об или в связи с ликвидацией компании Поставщика (или любых из его аффилированных компаний), помимо плана платежеспособного слияния другой стороны с одной или более других компаний или платежеспособной реорганизации этой стороны; (iv) кредитор или залогодержатель Поставщика (или любой из его аффилированных компаний) описывает или заведует всеми или частью его активов, либо начинает процедуры в целях наложения ареста, принудительного изъятия, конфискации, либо иные подобные процедуры в отношении его активов, и при этом такие действия или процедуры не заканчиваются в течение 14 дней; (v) подано заявление в суд, или выдан ордер о назначении судебного распорядителя обанкротившейся компании, либо выдано уведомление о намерении назначить судебного распорядителя, либо если судебный распорядитель назначен для Продавца (или любой из его аффилированных компаний); (vi) кредитор, обладающий правом на активы Продавца, (или любой из



его аффилированных компаний) получил право назначить или уже назначил администратора-ликвидатора; (vii) какое-либо лицо получает право назначить ликвидатора имущества Продавца (или любых его аффилированных компаний) или ликвидатор на это имущество назначается; (viii) происходит событие или процедура в отношении другой стороны в любой юрисдикции, в которой он находится, которые имеют тот же или подобный результат, как и любое из событий, упомянутых в подпунктах с (i) по (vii) (включительно) настоящего Пункта; или (ix) Продавец прекращает или угрожает прекратить вести всю или почти всю свою бизнес-деятельность. Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы, понесенные им в связи с Банкротством Продавца, включая (но, не ограничиваясь) расходы на адвокатов и других специалистов.

Buyer may, at its option, immediately terminate this Order without any liability to Seller upon the occurrence of any of the following events: (i) Supplier (or any of its affiliates) suspends, or threatens to suspend, payment of its debts or is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts or is deemed unable to pay its debts within the meaning of any insolvency laws within the jurisdiction of its incorporation; (ii) the Supplier (or any of its affiliates) commences negotiations with all or any class of its creditors with a view to rescheduling any of its debts, or makes a proposal for or enters into any compromise or arrangement with its creditors other than for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of that other party with one or more other companies or the solvent reconstruction of that other party; (iii) a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed, or an order is made, for or on connection with the winding up of the Supplier (or any of its affiliates) other than for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of that other party with one or more other companies or the solvent reconstruction of that other party; (iv) a creditor or encumbrancer of the Supplier (or any of its affiliates) attaches or takes possession of, or a distress, execution, sequestration or other such process is levied or enforced on or sued against, the whole or any part of its assets and such attachment or process is not discharged within 14 days; (v) an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator or if a notice of intention to appoint an administrator is given or if an administrator (is appointed over the Supplier (or any of its affiliates); (vi) a floating charge holder over the assets of the Supplier (or any of its affiliates) has become entitled to appoint or has appointed an administrative receiver; (vii) a person becomes entitled to appoint a receiver over the assets of the Supplier (or any of its affiliates) or a receiver is appointed over the assets of the Supplier (or any of its affiliates); (viii) any event occurs, or proceeding is taken, with respect to the other party in any jurisdiction to which it is subject that has an effect equivalent or similar to any of the events mentioned in (i) to (vii) of this paragraph (inclusive); or (ix) the Supplier ceases, or threatens to cease, to carry on all or substantially the whole of its business. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with a Seller Insolvency, including but not limited to, all attorneys' fees and other professional fees.

Если Покупатель осуществляет свои права в соответствии с данным Пунктом 27, то это должно осуществляться во внесудебном порядке»

If Buyer exercises its rights under this Section 27 such exercise of its rights shall be in an extrajudicial manner”

5. Текст Пункта 28 Условий заменяется на следующий ниже:
Section 28 of the conditions shall be replaced with the following:

«РАСТОРЖЕНИЕ ПО ИНИЦИАТИВЕ ЗАКАЗЧИКА: В дополнение ко всем остальным правам Покупателя расторгать каждый Заказ, Покупатель вправе по своему выбору немедленно аннулировать данный Заказ полностью или частично в любое время и по любой причине путем выдачи письменного уведомления Продавцу. Если Покупатель осуществляет свои права в соответствии с данным Пунктом 27, то это должно осуществляться во внесудебном порядке»

“TERMINATION FOR CONVENIENCE: In addition to any other right of Buyer to terminate each Order, Buyer may at its option, immediately terminate all or any part of the Order at any time and for any reason by giving written notice to Seller. If Buyer exercises its rights under this Section 28 such exercise of its rights shall be in an extrajudicial manner .”

6. Следующий ниже текст считается неотъемлемой частью данных Условий и завершает их:
The following words shall be deemed to be incorporated into the Conditions at the end of the Conditions:

“Продавец прочитал и принял условия и положения данного Заказа:
“Seller has read and accepted the terms and conditions of the Order:

Подпись Продавца:
Signed by Seller:

Подпись Покупателя:”
Signed by Buyer:”

7. Настоящим поясняется, что все остальные положения Условий остаются в силе без изменений вне зависимости от положений данного Приложения.

For the avoidance of doubt, all other provisions of the Conditions shall remain unaffected by the provisions in this Addendum.

TI AUTOMOTIVE
TI AUTOMOTIVE
УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ ЗАКАЗА НА ПОСТАВКИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРОДУКЦИИ
PRODUCTION PURCHASE ORDER TERMS AND CONDITIONS

1. ДОГОВОР: «Заказ на поставки - Руководство по требованиям к международным поставщикам» вместе с настоящими «Условиями и положениями» и любыми приложениями, и иными документами, являющимися частью «Заказа на поставки» или упомянутыми в нем, либо в настоящем документе, так же как и любые бумажные или электронные материалы, изданные Продавцом в соответствии с настоящим договором, (в совокупности именуемые «Заказ») образуют неделимый договор между компанией «TI Automotive» (официальное наименование данного юридического лица по настоящему Заказу), далее именуемой «Покупатель», с одной стороны, и Продавцом, с другой, о поставках заказанной продукции и любых связанных с ней услуг (в совокупности именуемые «Товары»). Настоящий договор замещает любые предыдущие устные или письменные заявления, включая (но, не ограничиваясь) условия, указанные в котировках, предложениях, подтверждениях, счетах или иных документах Продавца. Данные «Условия и положения» должны применяться к настоящему Заказу, за исключением случаев, когда любые изменения или исключения явно оговариваются и оформляются в надлежащей форме в настоящем Заказе. Заголовки в настоящих «Условиях и положениях» используются исключительно для удобства. Любые упоминания каких-либо котировок или иных документов Продавца делаются исключительно с целью информации, и Покупатель настоящим отвергает все условия и положения, предложенные в них Продавцом.

CONTRACT: The Purchase Order, Global Supplier Requirements Manual together with these Terms and Conditions and any addendums or other documents incorporated or referred to in the Purchase Order or herein and any paper or electronic releases issued to Seller hereunder, (collectively, the “Order”) constitutes the entire contract between the TI Automotive legal entity name on the Purchase Order (the “Buyer”) and Seller for the materials ordered and any related services (collectively, “Goods”), and supersedes any previous oral or written representations, including but not limited to provisions in Seller’s



quotations, proposals, acknowledgments, invoices or other documents. These Terms and Conditions will apply to the Order except as expressly modified or waived on the face of the Order. Captions in these Terms and Conditions are for convenience only. Any references in the Order to Seller's quotation or other Seller document(s) are for information only and Buyer hereby rejects all terms and conditions proposed by Seller therein.

2. **ПРИНЯТИЕ ЗАКАЗА:** Договор заключается на дату, в которую Продавец принимает заказ Покупателя на поставку. Каждый Заказ считается принятым в соответствии с условиями и положениями такового посредством отгрузки товаров, выполнения услуг, началом работы над товарами, письменного подтверждения Продавцом, либо иных таких же действий с его стороны, которые показывают, что он осведомлен о существовании настоящего договора. Помимо этого, каждый Заказ считается принятым спустя пять рабочих дней после вручения Покупателем данного Заказа Продавцу, если Продавец не заявит о своих возражениях против него. Принятие заказа безоговорочно ограничивается настоящими «Условиями и положениями» и любыми иными условиями и положениями, которые безоговорочно обозначены в данном Заказе. Никакое мнимое акцептование какого-либо Заказа на условиях и положениях, которые модифицируют, отменяют, дополняют или иным образом изменяют настоящие «Условия и положения» не может быть обязательным для Покупателя, и таковые условия и положения должны быть отвергнуты и заменены данными «Условиями и положениями», за исключением случаев когда предложенные Продавцом условия и положения принимаются и оформляются в письменном виде с личной подписью уполномоченного представителя Покупателя (документ, именуемый «Подписанный документ»), безотносительно акцептования или платежа со стороны Покупателя за какие-либо отгруженные товары или иное подобное действие Покупателя. В случае конфликта между Заказом и любым предыдущим или одновременным договором или документом, оформленным между Покупателем и Продавцом, данный Заказ обладает преимущественной силой.

ACCEPTANCE: A contract is formed on the date that Seller accepts the offer of Buyer. Each Order shall be deemed accepted upon the terms and conditions of such Order by Seller by shipment of goods, performance of services, commencement of work on goods, written acknowledgement, or any other conduct of Seller that recognizes the existence of a contract pertaining to the subject matter hereof. Additionally, each Order shall be deemed accepted five business days after Buyer delivers the Order to Seller, if Seller fails to object to the Order. Acceptance is expressly limited to these Terms and Conditions and such terms and conditions as are otherwise expressly referenced on the face of the Order. No purported acceptance of any Order on terms and conditions which modify, supersede, supplement or otherwise alter these Terms and Conditions shall be binding upon Buyer and such terms and conditions shall be deemed rejected and replaced by these Terms and Conditions unless Seller's proffered terms or conditions are accepted in a physically-signed writing by an authorized representative of Buyer (a "Signed Writing"), notwithstanding Buyer's acceptance of or payment for any shipment of goods or similar act of Buyer. In the event of a conflict between the Order and any prior or contemporaneous agreement or document exchanged between Buyer and Seller, the Order governs.

3. **СТАТУС ПРОДАВЦА:** Продавец и Покупатель являются независимыми договаривающимися сторонами, и ничто в данном Заказе не делает ни одну из сторон агентом или законным представителем другой стороны для каких бы то ни было целей, так же как он не уполномочивает ни одну из сторон на право принимать или создавать какие-либо обязательства от имени другой стороны.

SELLER'S STATUS: Seller and Buyer are independent contracting parties and nothing in the Order shall make either party the agent or legal representative of the other for any purpose whatsoever, nor does it grant either party any authority to assume or to create any obligation on behalf of or in the name of the other party.



4. ПЕРЕУСТУПКА: Настоящий Заказ выдан Продавцу, полагаясь на надлежащее исполнение Продавцом возложенных на него обязательств. Согласие Покупателя на переуступку со стороны Продавца не подразумевает отказа Покупателем от права на получение компенсации со стороны Продавца и/или его правопреемников по любому иску, возникшему в связи с данным Заказом. Переуступка не освобождает Продавца от обязательств по сохранению конфиденциальности в соответствии с п. 14 настоящего документа. Покупатель имеет право передавать любую выгоду или обязательство по настоящему Заказу любой третьей стороне с уведомлением Продавца.

ASSIGNMENT: This Order is issued to the Seller in reliance upon Seller's personal performance of the duties imposed. Buyer's consent to an assignment by Seller shall not be deemed to waive Buyer's right to recoupment from Seller and/or its assigns for any claim arising out of this Order. Assignment shall not relieve Seller from its obligations of confidentiality under Section 14 hereof. Buyer shall have the right to assign any benefit or obligation under this Order to any third party upon notice to Seller.

5. ИЗМЕНЕНИЯ В ЗАКАЗЕ: Покупатель может изменить данный Заказ в любом отношении в любое время после уведомления Продавца. Если какие-либо из данных перемен влияют на стоимость или время исполнения, то Покупатель может по своему усмотрению по справедливости скорректировать цену или время на исполнение в случае, если такие изменения фактически влияют на прямые затраты Продавца, после получения документации в такой форме и виде, какие может указать Покупатель. Любой запрос Продавца о поправке в цене или условиях должен делаться в письменном виде не менее чем за шестьдесят (60) дней до даты, когда эта поправка предположительно должна вступить в силу. Любые поправки, затребованные Продавцом, если имеется согласие Покупателя, должны быть сделаны в письменном виде и подписаны надлежаще уполномоченным представителем Покупателя. Если Продавец не предоставляет своевременное уведомление Покупателю о том, что запрашиваемая поправка может привести к разнице в цене или в сроке исполнения, то стороны соглашаются с тем, что поправка, которую требует Продавец, не повлияла на цену или срок исполнения. Продавец обязуется не вносить каких-либо изменений в данный Заказ, помимо случаев когда Покупатель предварительно дал на это письменные указания либо с его письменного согласия.

CHANGES TO ORDER: Buyer may change this Order in any respect at any time by notice to Seller. If any such changes affect cost or time for performance, Buyer may, at its discretion, equitably adjust the price or time for performance where the Seller's direct costs are materially affected by such changes after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any request by Seller for an adjustment in price or terms must be made, in writing, no less than sixty (60) days prior to the date when such change is intended to become effective. Any adjustments requested by Seller, if approved by Buyer, must be in writing and signed by a duly authorized representative of Buyer. If Seller does not provide timely notice to Buyer that a requested change may result in a difference in price or time for performance, the parties agree that Seller's requested change did not affect the price or time for performance. Seller will not make any change to the Order unless done pursuant to Buyer's written instructions or with Buyer's written approval.

6. УПАКОВКА И ТРАНСПОРТИРОВКА: Продавец обязуется упаковывать и отгружать Товары в соответствии с распоряжением Покупателя по данному Заказу, снабжать Товары всеми необходимыми сопроводительными документами, которые требуются Покупателю, и ясно обозначать наименование Покупателя и номер Заказа на всех упаковках и документах. Если иное не указано в Заказе или в настоящем документе, Продавец обязуется оплачивать все расходы на доставку Товаров, включая транспортировку, страхование, пошлины, налоги и другие расходы. Данные Покупателя по весу и количеству считаются окончательными и безусловными для всех партий. Продавец обязуется проследить за тем, чтобы все третьи стороны, которые поставляют упаковку для Товаров, дали согласие соответствовать стандартам Покупателя. Продавец обязуется возместить Покупателю любые расходы, понесенные



Покупателем в результате ненадлежащей упаковки, маркировки, маршрута или транспортировки. Продавец обязуется не требовать отдельно оплаты за упаковку, маркировку или транспортировку, или за израсходованные на это материалы, помимо случаев если Покупатель указывает письменно то, что Покупатель обязуется возместить такие расходы Продавцу. Продавец обязуется оплачивать любые расходы, понесенные Покупателем, включая платежи, взыскиваемые заказчиками Покупателя в результате несоблюдения Продавцом требований к транспортировке или доставке.

PACKING AND SHIPMENT: Seller will pack and ship the Goods in accordance with the Buyer's instructions on the Order, furnish all shipping documents required by Buyer and plainly mark Buyer's name and the Order number on all packages and documents. Unless otherwise stated in the Order or herein, Seller will bear all costs of delivering the Goods, including shipping and insurance charges, duties, taxes and other charges. Buyer's count or weight will be final and conclusive for all shipments. Seller will ensure that any third parties who supply packaging for the Goods agree to comply with Buyer's standards. Seller will reimburse Buyer for all expenses incurred by Buyer as a result of improper packing, marking, routing, or shipping. Seller will not charge separately for packing, marking, or shipping, or for materials used therein unless Buyer specifies in writing that Buyer will reimburse Seller for such charges. Seller shall pay any costs incurred by Buyer, including costs charged by Buyer's customers as a result of Seller's failure to comply with shipping or delivery requirements.

7. КОЛИЧЕСТВО И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ:

QUANTITY AND DURATION:

A. Количество, применимое к каждому Заказу, указывается в нём. Указанное количество может быть вплоть до ста процентов (100%) потребности Покупателя в Товарах. Продавец признает и соглашается с тем, что Продавец обязан поставлять Товары Покупателю в количестве, указанном в любой разрядке, выданной Покупателем («Разрядка»). Разрядки могут включать т.н. «Прогнозы» (определённые ниже), но Разрядка обязательна для Покупателя только в отношении твердого количества, указанного в ней, и покупатель не имеет никаких обязательств или ответственности сверх этого. Продавец признает и соглашается с тем, что он обязуется обеспечивать наличие Товаров в количестве, требуемом по данной Разрядке.

The quantity applicable to each Order is specified on the face of the Order. The quantity specified may be for up to one hundred percent (100%) of Buyer's requirements for the Goods. Seller further acknowledges and agrees that Seller is obligated to provide Goods to Buyer in the quantity specified in any release issued by Buyer ("Release"). Releases may include Projections (defined below), but Releases are only binding upon Buyer for, and Buyer will have no obligation or liability beyond, the firm quantity specified in the Release. Seller acknowledges and agrees that it will be responsible for assuring all Goods are sufficient to meet the quantities stated in the Release.

B. Если иного не указано в Заказе, каждый Заказ длится на протяжении срока службы транспортного средства по программе(мам) головного изготовителя, для производства которого, в конечном счете, используются Товары, с учетом требований по обслуживанию и запчастям, либо в то время пока действует контракт Покупателя с головным изготовителем (ОЕМ), в зависимости от того, что короче. В то же время, Покупатель и Продавец признают, что настоящий Пункт 7.B не влияет на право Покупателя прекращать действие Заказа, определяемое в данном документе, и не меняет его никоим образом.



Unless stated otherwise on the face of the Order, the duration of each Order shall be for the life of the OEM vehicle program(s) into which the Goods ultimately are incorporated, plus applicable service and replacement parts requirements or so long as Buyer's contract on the program with the OEM remains active, whichever is shorter in duration. Buyer and Seller acknowledge, however, that this Section 7.B does not affect or otherwise change Buyer's rights of termination set forth herein.

С. По истечению срока любого Заказа, Продавец обязуется сотрудничать с Покупателем и предоставлять ему всю в разумных пределах запрашиваемую помощь и информацию, необходимую Покупателю для того, чтобы найти другого поставщика данных Товаров.

Upon the expiration of any Order, Seller shall cooperate with Buyer and provide all reasonably requested support and information required by Buyer to facilitate Buyer's sourcing of the Goods to a replacement supplier.

8. ПРОГНОЗЫ: При необходимости и в связи с предложениями, требованиями и Заказами Покупатель может предоставлять Продавцу оценки, прогнозы или планы в отношении тех объемов или количества Товаров, которые могут потребоваться ему в будущем, так же как и/или в отношении длительности той или иной программы («Прогнозы»). Прогнозы в отличие от Разрядки на твердое количество, не являются обязательными для Покупателя. Покупатель не делает никаких заявлений, не дает поручительств, гарантий или обещаний какого бы то ни было вида или характера, явно выраженных или подразумеваемых, в отношении любых Прогнозов или иных оценок или предположений, предоставленных Продавцу, в том числе в отношении их точности и полноты. Продавец признает, что Прогнозы могут быть неточными и что фактический объем или продолжительность могут быть меньше или больше, чем по прогнозам. Продавец настоящим недвусмысленно соглашается брать на себя данный риск.

PROJECTIONS: From time to time and in connection with quotations, requisitions, and Orders, Buyer may provide Seller with estimates, forecasts or projections of its future volume or quantity requirements for the Goods and/or the term of a program ("Projections"). Projections, unlike a Release for a firm quantity, are not binding on Buyer. Buyer makes no representation, warranty, guaranty or commitment of any kind or nature, express or implied, regarding any Projections or other estimate, forecast or projection provided to Seller, including as to its accuracy or completeness. Seller accepts that Projections may not be accurate and that actual volume or duration could be less than or greater than the projections. Seller expressly accepts this risk.

9. ПОСТАВКИ: Время и количество поставки являются существенными условиями при исполнении настоящего Заказа Продавцом. Продавец обязуется выполнять все поставки в соответствии с указаниями Продавца по объему, ассортименту и срокам на 100%. Продавец обязуется предоставить по требованию Покупателя соответствующую плановую информацию, чтобы продемонстрировать свою способность выполнить заказ на 100% в надлежащий срок. Если какие-либо Товары поставлены сверх заказанных объемов или ранее графика, Покупатель вправе вернуть их за счет Продавца либо оставить их у себя и выставить счет Продавцу за любые понесенные в результате этого расходы на разгрузку и хранение. Покупатель не будет оплачивать счета за Товары, отправленные с опережением графика поставок до наступления запланированной даты доставки. Покупатель вправе менять запланированные даты доставки в любое время путем письменного уведомления Продавца и обязуется возместить Продавцу разумные документированные дополнительные издержки, понесенные Продавцом в связи с этими изменениями. Если Продавец не поставляет любую партию Товаров в соответствии с указаниями Покупателя, Покупатель вправе



аннулировать Заказ и /или приобрести товары в качестве замены, в таком случае Продавец может возместить Покупателю расходы на эти товары. Продавец отвечает за дополнительные расходы, связанные с задержанной поставкой. К ним относятся (но не ограничиваются этим): ускоренный фрахт, снижение производства и дополнительные издержки, которые Покупатель должен оплатить своим заказчикам за задержанные поставки. Невзирая на какие бы то ни было соглашения, касающиеся оплаты расходов по перевозке, доставка не считается произведенной и риск утраты не переходит к Покупателю до тех пор, пока Товары не будут доставлены на согласованное место поставки Покупателя и приняты им.

DELIVERIES: Time and quantity are of the essence in Seller's performance of this Order. Seller will deliver all Goods in accordance with Buyer's instructions about volume, mix and 100% on time delivery. Seller shall provide appropriate planning information to demonstrate capability to provide 100% on time delivery at Buyer's request. If any Goods are delivered in excess of volumes ordered or in advance of schedule, Buyer may return them at Seller's expense or retain them and invoice Seller for any resulting handling and storage costs. Buyer will not process invoices for Goods shipped in advance of schedule until the scheduled delivery date. Buyer may change scheduled deliveries at any time by written notice to Seller and will reimburse Seller for reasonable, documented incremental costs incurred by Seller due to such changes. If Seller fails to deliver any shipment of Goods in accordance with Buyer's instructions, Buyer may cancel the Order and/or purchase substitute goods, in which event; Seller may reimburse Buyer for its costs in procuring the substitute goods. Seller is responsible for excess costs associated with late delivery. This shall include (but will not be limited to) expedited freight, loss of production, and excess costs charged to Buyer by its customer due to late delivery. Notwithstanding any agreement concerning payment of freight expenses, delivery shall not have occurred and the risk of loss shall not have shifted to Buyer until the Goods have been delivered to Buyer's facility and have been accepted at that facility.

10. ИНСПЕКТИРОВАНИЕ:

INSPECTIONS:

А. Покупатель и заказчик Покупателя или его представитель вправе инспектировать и /или тестировать Товары, материалы и любое имущество, принадлежащие Покупателю (или его заказчикам) под контролем Продавца (или его субпоставщиков) в любое время за свой счёт, а Продавец обязуется безвозмездно обеспечить доступ в свои объекты (и при этом обязуется приложить все усилия к тому, чтобы и субпоставщики также обеспечили доступ на соответствующие объекты) для этой цели, и предоставить всю необходимую помощь для обеспечения безопасности и удобства данной процедуры. Никакие инспекции и/или тестирования со стороны Покупателя не освобождают Продавца от его обязательств проводить проверки и тестирования Товаров, и Продавец признает, что любое инспектирование Покупателем, будь то в процессе изготовления, до поставки или в течение разумного срока после поставки, не будет означать принятия каких бы то ни было находящихся в производстве или готовых Товаров. Помимо иных средств защиты от ущерба, если Покупатель найдет, что какие-либо Товары дефектны или не соответствуют спецификациям или условиям, он вправе, по своему усмотрению, вернуть их Продавцу и получить возврат уплаченной покупной суммы, потребовать от Продавца отремонтировать или заменить их, или переделать или отремонтировать их самостоятельно или через третьи стороны, все это исключительно за счет Продавца, и Продавец обязуется возместить Покупателю все издержки, понесенные им в результате приобретения любых дефектных или несоответствующих Товаров.

Buyer and Buyer's customer or customer's representative may inspect and/or test the Goods, materials and any property belonging to Buyer (or its customers) under the control of Seller (or its sub-suppliers) at any time at its own expense and Seller, at no charge, will make its premises available (and will use its best efforts to procure that its sub-suppliers will make

available their respective premises) for this purpose and provide any necessary assistance to make the procedures safe and convenient. No inspections and/or tests by Buyer will relieve Seller of its obligations to inspect and test the Goods and Seller acknowledges that any inspection by Buyer whether during manufacture, prior to delivery or within a reasonable period after delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-progress or finished Goods. In addition to any other remedies it may have, if Buyer finds any Goods to be defective or not in conformity with its specifications or requirements, it may, in its sole discretion, return them to Seller for a refund of the purchase price, require Seller to repair or replace them, or rework or repair them itself or through third parties, all at Seller's sole expense and Seller will reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer as a result of any defective or non-conforming Goods.

В. В случаях, если нет иных письменных указаний Покупателя, любые Товары, признанные несоответствующими Продавцом (или его поставщиками) или отказанные в приемке Покупателем (или его заказчиком) как несоответствующие, считаются непригодными для использования. Продавец обязуется не продавать несоответствующие Товары и следить за тем, чтобы они не продавались на послегарантийном авторынке в качестве замены запчастей или в комплекте, или для технического обслуживания. Продавец имеет, или обязуется установить незамедлительно, надлежащую систему внутреннего контроля, равно как и договоренности со своими поставщиками о проведении проверок/ревизий, для того чтобы обеспечить соблюдение требований Пункта 10 настоящего документа. Продавец обязуется обеспечить правовую защиту и гарантировать возмещение взысканных сумм с тем, чтобы оградить Покупателя от ответственности по искам и требованиям или от издержек (включая оплату гонораров юристов и других специалистов), возникающих в связи с невыполнением Продавцом требований о надлежащем соответствии, как это указано в настоящем Пункте 10.

Unless otherwise directed by Buyer in writing, any Goods determined to be nonconforming by Seller (or its suppliers) or rejected by Buyer (or its customer) as nonconforming, will be rendered unusable. Seller will not sell, and will procure that nonconforming Goods are not sold in the automotive aftermarket as replacement or service assemblies or parts. Seller has, or will institute immediately, appropriate internal controls, as well as audit/review arrangements with its suppliers, to ensure compliance with the requirements of this Section10. Seller shall defend, indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability claims, demands or expenses (including attorney's or other professional fees) arising from or relating to Seller's noncompliance with the requirements of this Section10.

Покупатель имеет право входить в помещения объектов Продавца в рабочее время или, в случае если объект закрыт, то в разумное время для того, чтобы произвести инспектирование объекта, Товаров, материалов и любого имущества Покупателя, относящихся к каждому Заказу, а также без необходимости получения ордера может зайти во владения Продавца и забрать имущество, принадлежащее Покупателю или любому заказчику Покупателя, включая (без ограничения) оборудование, иные изделия, запасы или Имущество Покупателя, которое должно быть продано Покупателю по данному Заказу.

Buyer shall have the right to enter Seller's facility during normal business hours or, in the event of a Seller shutdown, at reasonable times, to inspect the facility, Goods, materials and any property of Buyer covered by each Order and, without the necessity of a court order, may enter upon Seller's property and remove property belonging to Buyer or any customer of Buyer, including, without limitation, Tooling and other goods, inventory or Seller's Property that has been or is agreed to be sold to Buyer under the Order.



11. **КАЧЕСТВО:** Продавец обязуется соблюдать все отраслевые стандарты качества (включая без ограничения TS 16949 и ISO 9000, с дополнениями и изменениями и любые применимые государственные стандарты качества, такие как (но, не ограничиваясь) китайская сертификация «ССС») и также стандарты качества, установленные Покупателем и его заказчиками. Помимо этого Продавец настоящим соглашается соблюдать «Руководство по требованиям к международным поставщикам» выпущенное Покупателем, со всеми изменениями и дополнениями, копия которого, как это подтверждает Продавец, была ему предоставлена Покупателем.

QUALITY: Seller will comply with any and all industry quality standards (including without limitation TS 16949 and ISO 9000, as amended or superseded and any applicable governmental quality standards such as but not limited to China CCC certification) and those quality standards established by Buyer and its customers. Seller further hereby agrees to comply with Buyer's Global Supplier Requirements Manual, as amended or superseded, a copy of or access to which Seller acknowledges has been provided by Buyer.

12. **ЦЕНОВАЯ ГАРАНТИЯ:** Продавец гарантирует, что его цены на поставляемые Покупателю Товары являются не менее выгодными, чем цены, предлагаемые Продавцом другим заказчикам в отношении таких же или аналогичных товаров, поставляемых в аналогичных количествах. Продавец соглашается при необходимости снизить цены, указанные в данном Заказе, если это потребуется для выполнения настоящей гарантии. Покупатель вправе в полной мере воспользоваться всеми скидками, уступками и другими благоприятствующими условиями оплаты, которые Продавец предлагает своим заказчикам. Продавец настоящим признает, что Покупатель не дает никаких гарантий в отношении конкретного количества или минимального объема продаж в долларах в соответствии с настоящим Заказом и что цена Товаров не зависит от каких-либо конкретных объемов продаж. Цены на Товары, перечисленные в Заказе, не подлежат повышению, включая, в частности, какие бы то ни было повышения цены на основании колебаний валютного курса, изменений в ценах на сырье или комплектующие, в оплате труда или накладных расходах, за исключением случаев когда Покупатель дает свое согласие, оформленное в виде «Письменного документа».

PRICE WARRANTY: Seller warrants that its prices to Buyer for the Goods are no less favorable than those extended by Seller to other customers for the same or comparable goods in comparable quantities. Seller agrees to reduce its prices under this Order if necessary at any time to maintain this warranty. Buyer shall also receive the full benefit of all discounts, premiums and other favorable terms offered by Seller to its customers. Seller hereby acknowledges that the Buyer does not make any guarantees regarding a specific quantity or minimum dollar volume of sales pursuant to this Order and that the pricing of the Goods is not dependent upon any specific volume of sales. Prices charged for Goods listed on the Order are not subject to increase, including specifically any increase based upon currency fluctuations, changes in raw material or component pricing, labor or overhead, unless specifically agreed to by Buyer in a Signed Writing.

13. **СЧЕТА; ОПЛАТА:** Продавец обязуется выставлять счета Покупателю за Товары, отправленные в соответствии с требованиями Покупателя. Стандартные условия платежа Покупателя предусматривают нетто-оплату на второй день второго месяца после доставки, если иное не оговорено в данном Заказе. Оплата не означает принятие любых дефектных или несоответствующих Товаров. Продавец соглашается, что все его расчеты с Покупателем будут вестись на основе нетто-расчетов и что Покупатель вправе производить взаимозачеты по дебету и кредиту, включая вычеты расходов на оплату гонораров юристов и любые издержки правоприменения со стороны Покупателя по любым из счетов Продавца, вне зависимости от основания для этих дебетовых и кредитовых сумм и без предварительного уведомления. В настоящем Пункте 13 «Покупатель» включает материнскую, дочерние компании и филиалы Покупателя, и «Продавец» также включает материнскую и дочерние компании и филиалы.



INVOICES; PAYMENT: Seller will invoice Buyer for Goods when shipped in a form acceptable to Buyer. Buyer's standard payment terms are net second day of the second month after delivery, unless otherwise specified on the face of the Order. Payment will not constitute acceptance of any defective or non-conforming Goods. Seller agrees that all its accounts with Buyer will be administered on a net settlement basis and that Buyer may set off debits and credits, including Buyer's attorney fees and costs of enforcement, against any of Seller's accounts regardless of basis for such debits and credits and without advance notice. In this Section 13 "Buyer" includes Buyer's parent, subsidiaries and affiliates, and "Seller" includes Seller's parent, subsidiaries and affiliates.

14. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:** Продавец признает и соглашается с тем, что он должен сохранять секретность и конфиденциальность всей информации, раскрытой Покупателем Продавцу в процессе работы по выполнению любого Заказа (именуемая «Конфиденциальная информация»), включая (но, не ограничиваясь) любую информацию, касающуюся Покупателя и его коммерческой деятельности, или его заказчиков, существование и условия любых Коммерческих запросов или Заказов на поставки, а также любых чертежей, спецификаций или иной документации, составленной любой из сторон в связи с любыми Коммерческими запросами или Заказами. Продавец подтверждает, что он обязуется не раскрывать Конфиденциальную информацию каким-либо третьим сторонам, либо использовать её совместно с ними или в своих или их интересах, без предварительного письменного разрешения Покупателя. Продавец также соглашается принять меры для защиты секретности и конфиденциальности Конфиденциальной информации в разумных пределах, соответственно с конкретными обстоятельствами. К конфиденциальной информации не относится такая информация, которая (а) находилась во владении Продавца до того, как она была получена от Покупателя; (b) доступна или становится доступной для широкой общественности без какой либо вины Продавца; или (c) получена Продавцом правомерно от третьей стороны, не имеющей обязанности охранять конфиденциальность информации Покупателя. Обязательства продавца в отношении Конфиденциальной информации остаются в силе на протяжении всего периода, пока любая Конфиденциальная информация рассматривается Покупателем в качестве секретной и конфиденциальной или иным образом подлежащей защите по законам страны, в которой находится Покупатель. По запросу Покупателя Продавец обязуется возвратить Покупателю все материалы (в любой форме), которые включают в себя какую-либо Конфиденциальную информацию Покупателя. Если иного не указано в каком-либо Письменном Документе, то вся информация, предоставленная Продавцом Покупателю в связи с каждым Заказом, раскрывается на неконфиденциальной основе, и Покупатель не обязан поддерживать секретность или конфиденциальность такой информации. Продавец обязуется не продавать и не избавляться каким-либо способом, включая отправку на металлолом, от каких-либо завершённых, частично завершённых или дефектных Товаров, изготовленных по настоящему Заказу, без того чтобы предварительно не повредить их и сделать их непригодными для использования.

CONFIDENTIAL INFORMATION: Seller acknowledges and agrees that it will be obligated to maintain the secrecy and confidentiality of all information disclosed by Buyer to Seller during the course of work under any Order ("Confidential Information"), including, but not limited to, any information regarding Buyer or its business or its customers, the existence and terms of any Request for Quotation or Order, and any drawings, specifications, or other documents prepared by either party in connection with any Request for Quotation or Order. Seller agrees that it will not disclose Confidential Information to or use Confidential Information with or for the benefit of itself or any third party without prior written authorization from Buyer. Seller also agrees to adopt measures to protect the secrecy and confidentiality of Confidential Information that are reasonable under the circumstances. Confidential Information shall not include any information that (a) was in the possession of Seller before receipt from Buyer; (b) is or becomes available to the public through no fault of Seller; or (c) is received by Seller in good faith from a third party having no duty of confidentiality to Buyer. The obligations of Seller with respect to Confidential Information shall remain in effect during the time that any Confidential Information is considered by Buyer to be secret or confidential or otherwise qualify for protection under the laws of the country in which Buyer is located. At the request of Buyer, Seller will return to Buyer all materials (in any form) that include, incorporate, or otherwise Confidential Information of Buyer. Unless otherwise agreed in a Signed Writing, all information provided by Seller to



Buyer in connection with each Order shall be disclosed on a non-confidential basis, and Buyer shall have no duty to maintain the secrecy or confidentiality of such information. Seller shall not sell or dispose of, as scrap or otherwise, any completed or partially completed or defective Goods manufactured hereunder without defacing or rendering them unsuitable for use.

15. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ – ГАРАНТИЯ ПАТЕНТА:

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS; PATENT WARRANTY:

A. Если Покупатель предоставляет конструкцию Товаров либо частично или полностью возмещает расходы Продавца на разработку этой конструкции, то Покупатель является собственником всех прав интеллектуальной собственности, относящейся к данной конструкции. Если Продавец предоставляет конструкцию или полностью оплачивает расходы на её разработку, то Продавец является собственником всех прав интеллектуальной собственности, относящейся к данной конструкции. В этом случае, Продавец настоящим предоставляет Покупателю постоянную, оплаченную, безвозвратную, безвозмездную лицензию на создание (и созданное ранее) и использование (и использованное ранее) такой интеллектуальной собственности для того, чтобы переделать, отремонтировать или заменить любые дефектные или несоответствующие Товары. Каждая сторона гарантирует другой стороне, что любые конструкции, которые она предоставляет в соответствии с настоящим документом не нарушают какие-либо патенты или патентные права и не способствуют таковому нарушению.

If Buyer furnishes the design for the Goods or reimburses Seller in whole or part for designing the Goods, then Buyer will own all intellectual property rights relating to the design. If Seller furnishes the design for the Goods or bears the full costs of designing the Goods, then Seller will own all intellectual property rights relating to the design. In the latter event, Seller hereby grants Buyer a permanent, paid-up, irrevocable, royalty-free license to make, have made, use, have used, such intellectual property to rework, repair or replace any defective or non-conforming Goods. Each party warrants to the other that any designs which it furnishes hereunder will not infringe or contribute to the infringement of any patent or patent right.

B. Продавец обязуется за свой счет освободить Покупателя от ответственности и оградить его от каждого иска против Покупателя или иных сторон, использующих Товары, в отношении любых предполагаемых нарушений любых существующих или будущих патентов, авторских прав, прав на промышленный образец или иных прав собственности, связанных с деятельностью Продавца по какому-либо Заказу, или исков, связанных с производством, продажей или использованием данных Товаров (i) в отдельности; (ii) в сочетании с другим по причине их содержимого, конструкции или дизайна; или (iii) в сочетании, в соответствии с рекомендациями продавца. Продавец обязуется рассматривать и оспаривать или иным образом реагировать на каждую такую претензию, либо по запросу Покупателя помогать в рассмотрении, оспаривании или иных мерах реагирования на подобные претензии. Продавец обязуется оплачивать все расходы или убытки или назначенные судом выплаты, которые Покупатель и другие стороны, продающие его продукцию или использующие Товары, поставленные по Заказу, могут понести по причине каждой из таких претензий, по которым возмещаются убытки. Обязательства Продавца применяются даже если Покупатель предоставляет всю конструкцию или её часть и указывает весь процесс производства, использованный Продавцом, или его часть.

Seller at its expense will indemnify and hold Buyer harmless with respect to every claim that may be brought against Buyer or others that use the Goods, for any alleged infringement of any present or future patent, copyright, industrial design right or other proprietary right based on Seller's activity under an Order, or the manufacture, sale, or use of the Goods (i) alone; (ii) in

combination by reason of their content, design or structure; or (iii) in combination in accordance with Seller's recommendations. Seller will investigate and defend or otherwise handle every such claim or at Buyer's request, assist it in its investigation, defense, or handling of any such claim. Seller will pay all expenses and damages or settlement amounts that Buyer and others selling its products or using the Goods of an Order may sustain by reason of each such indemnified claim. Seller's obligations will apply even though Buyer furnishes all or any portion of the design and specifies all or any portion of the processing used by Seller.

C. Продавец обязуется предоставить Покупателю или иной стороне, обозначенной Покупателем, без ограничений на использование и раскрытие всю информацию и данные, которые Продавец приобретает или разрабатывает в ходе деятельности Продавца по данному Заказу. По требованию Покупателя Продавец также обязуется обсуждать с Покупателем или иной стороной, обозначенной им, без ограничений на использование и раскрытие любые потенциальные проблемы, связанные с конструкцией, качеством или процессом производства Товаров, которые возникли или над которыми Продавец работал при выполнении данного Заказа.

Seller will furnish to Buyer, or another party designated by Buyer, without restrictions on use or disclosure, all information and data Seller acquires or develops in the course of Seller's activities under this Order. At Buyer's request, Seller also will discuss with Buyer or another party designated by Buyer, without restrictions on use or disclosure, any potential design, and quality or manufacturing problems with Goods the Seller worked on or produced pursuant to this Order.

D. По требованию Покупателя Продавец обязуется предоставить ему всю иную информацию и данные о Продавце, которые Покупатель сочтет необходимыми для того, чтобы знать, как использовать и содержать в исправности Товары, поставленные по настоящему Заказу, без ограничений на использование помимо патентных прав Продавца.

At Buyer's request, Seller will furnish to Buyer all other information and data of Seller which Buyer deems necessary to understand the operation and to maintain the Goods delivered under this Order, with no restrictions on use other than Seller's patent rights.

E. В отношении изобретений, разработанных Продавцом или впервые практически реализованных в ходе его деятельности по выполнению данного Заказа, Продавец предоставляет Покупателю постоянную, оплаченную, неисключительную, глобальную лицензию, с правом сублицензирования других, на изготовление, ранее изготовленные, использование, ранее использованные вышеупомянутые изобретения и патенты на эти изобретения.

With respect to inventions which Seller conceives or first reduces to practice in the course of Seller's activities under this Order, Seller grants to Buyer a permanent, paid-up, nonexclusive, worldwide license, with a right to sublicense others, to make, have made, use, have used said inventions and patents on such inventions.

F. Продавец предоставляет Покупателю постоянную, оплаченную, неисключительную, глобальную лицензию, включая лицензию на любое системное программное обеспечение, являющееся составной частью Товаров, продаваемых по настоящему Заказу, с правом предоставления сублицензии любым его филиалам, на производство,

использование и продажу Товаров, продаваемых по настоящему Заказу, или их производных продуктов, охраняемых любыми иными патентами, которыми обладает или которые контролирует Продавец в настоящее время или будущими, которые Покупатель считает необходимыми для использования прав по лицензии, указанной в Пункте 15.E при производстве, использовании или продаже продукции, изготовленной Покупателем, или для него или его филиалов.

Seller grants to Buyer a permanent, paid-up, nonexclusive, worldwide license, including a license to any operating software incorporated into the Goods sold hereunder with a right to grant a sublicense to any of its affiliated companies, to make, have made, use, have used and sell the Goods sold hereunder or derivatives thereof under any other patents now or hereafter owned or controlled by Seller which are deemed necessary by Buyer to exercise the license of Section 15.E in the manufacture, use or sale of products manufactured by or for Buyer or any of its affiliated companies.

G. Продавец предоставляет Покупателю, и соглашается предоставить любой аффилированной компании, обозначенной Покупателем, неисключительную лицензию на разумных условиях на изготовление, использование и продажу под защитой любых патентов, которыми владеет или которые контролирует Продавец сейчас и будущими, которые покрывают любое применение технологии, отраженной в информации или данных, которые Продавец приобретает или разрабатывает в ходе деятельности по данному Заказу.

Seller grants to Buyer, and agrees to grant to any affiliated company designated by Buyer, a nonexclusive license, on reasonable terms and conditions, to make, have made, use, have used and sell under any other patents now or hereafter owned or controlled by Seller which cover any application of the technology embodied in the information or data Seller acquires or develops in the course of Seller's activities under this Order.

16. ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА ПРОДУКЦИИ: В отношении Товаров или услуг по данному Заказу и всех других товаров и услуг, закупленных у Продавца, Продавец в явной форме гарантирует на гарантийный период следующее: (a) данные Товары будут строго соответствовать всем спецификациям, чертежам, инструкциям, объявлениям, заявлениям на таре или этикетках, описаниям и образцам; (b) данные Товары не будут иметь дефектов в качестве изготовления или материала, будут новыми и высочайшего качества; (c) Покупатель должен получить право собственности на данные Товары, свободное от долговых обязательств, обременения и любых фактических или оспариваемых нарушений патентных или авторских прав или торговой марки; (d) данные Товары должны обладать рыночным качеством, быть безопасными и годными для предусмотренного Продавцом назначения, которое было предложено Продавцом или было доведено до сведения Продавца; (e) Товары должны быть надлежащим образом укомплектованы, упакованы, промаркированы и снабжены ярлыками; (f) все услуги, предоставляемые Продавцом, должны выполняться компетентно, качественно и в соответствии с отраслевыми стандартами; а также (g) Товары должны быть изготовлены в соответствии со всеми применимыми законами, нормативными актами или постановлениями, а также стандартами, установленными правительственными или отраслевыми органами или объединениями, или иными стандартами, применимыми к изготовлению, маркированию, транспортировке, лицензированию, утверждению или сертификации, включая путём демонстрации (но без ограничения) безопасности продукции, условий труда и соответствия любым законам или постановлениям, касающимся дискриминации в стране Покупателя и там, где находится заказчик Покупателя, а также в странах, в которых автомобили, включающие Товары, продаются конечному клиенту Покупателя. Эти гарантии являются дополнительными ко всем другим гарантиям, явно выраженным, подразумеваемым или предусмотренным законодательством. Эти гарантии продолжают свое действие вне зависимости от инспектирования, тестирования, поставки, приёмки, использования и оплаты Покупателем, и должны быть действительными для Покупателя, его преемников, уполномоченных агентов, заказчиков и пользователей продукцией Покупателя. Эти гарантии не могут быть ограничены или отклонены



Продавцом. Согласие Продавца с конструкцией, материалом, процессом, чертежом, спецификациями и т.п. не может толковаться как освобождение Продавца от указанных в данном документе гарантий, равно как и отказ Покупателя от запроса какого-либо чертежа или спецификации на одно или более изделий не означает отказ от каких бы то ни было подобных требований по отношению к остальным изделиям, которые должны быть поставлены в соответствии с настоящим документом, помимо случаев, когда это указано в письменном виде Покупателем.

PRODUCT WARRANTY: With respect to the Goods or services purchased under this Order and all other goods or services purchased from Seller, Seller expressly warrants for the Warranty Period as follows: (a) the Goods shall strictly conform to all specifications, drawings, instructions, advertisements, statements on containers or labels, descriptions and samples; (b) the Goods shall be free from defects in workmanship and material and shall be new and of the highest quality; (c) Buyer shall receive title to the Goods that is free and clear of any liens, encumbrances and any actual or claimed patent, copyright or trademark infringement; (d) the Goods shall be merchantable, safe and fit for the Buyer's intended purposes, which purposes have been held out by Seller or have been made known to Seller; (e) the Goods shall be adequately contained, packaged, marked and labeled; (f) all services performed by Seller shall be performed in a competent, workmanlike manner and in accordance with industry standards; and (g) the Goods shall be manufactured in compliance with all applicable laws, regulations or orders, and governmental or industry agency or association standards or other standards applicable to the manufacture, labeling, transporting, licensing, approval or certification, including by way of illustration and not by way of limitation, product safety, labor conditions and any law or order pertaining to discrimination in the Buyer's country and wherever the Buyer's customer is located as well as in the countries in which the vehicles incorporating the Goods are sold to the Buyer's end customer. These warranties shall be in addition to all other warranties, express, implied or statutory. These warranties shall survive inspection, test, delivery, acceptance, use and payment by Buyer and shall inure to the benefit of Buyer, its successors, assigns, customers and the users of Buyer's products. These warranties may not be limited or disclaimed by Seller. Buyer's approval of Seller's design, material, process, drawing, specifications or the like shall not be construed to relieve Seller of the warranties set forth herein, nor shall a waiver by Buyer of any drawing or specification request for one or more articles constitute a waiver of any such requirements for the remaining articles to be delivered hereunder unless so stated by Buyer in writing.

Если у покупателя произойдет какое-либо нарушение перечисленных выше гарантий в течение Гарантийного Срока, Покупатель имеет право принять следующие меры, по выбору Покупателя: (1) оставить дефектные Товары у себя полностью либо частично с соответствующей корректировкой цены этих Товаров; (2) потребовать от Продавца отремонтировать или заменить дефектные Товары полностью или частично исключительно за счет Продавца, включая отгрузку, перевозку и затраты на установку, включая установку для модернизации автомобилей, находящихся в эксплуатации (3) исправить или заменить дефектные изделия аналогичными и взыскать общую сумму расходов с Продавца, включая издержки на снятие товара с продажи, действия, связанные с автомобилями в эксплуатации, исследования дефектов, сервисные кампании и любые подобные вопросы; и (4) использовать все остальные права в соответствии с «Единым коммерческим кодексом» или иными применимыми правовыми документами.

If Buyer experiences any breach of the above warranties during the Warranty Period, Buyer shall have the right to take the following actions, at Buyer's option: (1) retain the defective Goods in whole or in part with an appropriate adjustment in the price for the Goods; (2) require Seller to repair or replace the defective Goods in whole or in part at Seller's sole expense, including all shipping, transportation and costs of installation, including retrofitted installation in vehicles in the field (3) correct or replace the defective items with similar items and recover the total cost from Seller, including the cost of product recalls, field actions, defect investigations, service campaigns or any similar issue; and (4) exercise all other rights under the Uniform Commercial Code and any other applicable statutes.



Для целей данного Заказа «Гарантийным сроком» считается такой гарантийный срок, который Покупатель обязан предоставлять своим заказчикам по договорным обязательствам с ними, или который указан в данном Заказе, в зависимости от того, какой из них больше. Независимо от вышесказанного, Продавец соглашается отказаться от истечения Гарантийного Срока в случае, если после этого обнаруживаются нарушения гарантии серьезного характера или в значительной части Товаров, либо обнаруживается дефект, который, по мнению Покупателя, несет в себе угрозу ущерба для имущества или здоровья и безопасности какого-либо лица.

For purposes of this Order, "Warranty Period" shall mean such warranty period that Buyer is contractually obligated to provide to its customers or as specified on the front of the Order, whichever is longer. Notwithstanding the foregoing, Seller agrees to waive the expiration of the Warranty Period in the event there are breaches of warranty discovered after the Warranty Period of a significant nature or in a significant portion of the Goods, or a defect is discovered which, in Buyer's opinion, constitutes a threat of damage to property or to the health and safety of any person.

17. ЗАПАСНЫЕ И СМЕННЫЕ ЧАСТИ:

SERVICE AND REPLACEMENT PARTS:

A. Продавец обязуется продать Покупателю все Товары, необходимые для того, чтобы полностью удовлетворить потребность в запасных и сменных частях Покупателя и его заказчиков по их текущей себестоимости. Если Товарами являются системы, модули или агрегаты, то Продавец обязуется продать детали или части этих систем, модулей или агрегатов по ценам, которые не будут в совокупности превышать текущую себестоимость данной системы, модуля или агрегата за вычетом трудозатрат, связанных с данной системой, модулем или агрегатом плюс любую фактическую разницу в себестоимости в связи с необходимостью специфической упаковки.

Seller shall sell to Buyer all Goods necessary for Buyer to fulfill Buyer's and its customer's service and replacement parts requirements at the then-current production prices. If the Goods are systems, modules or assemblies, Seller shall sell the component or parts of such systems, modules or assemblies at prices that will not in the aggregate exceed the then current production price of the system, module or assembly less the costs of labor involved in connection with the system, module or assembly plus any actual net cost differential for required unique packaging.

B. На период времени, требующийся для заказчика Покупателя (обычно около 10 – 15 лет после прекращения выпуска данной модели) продавец обязуется продать Покупателю Товары в количестве, достаточном для удовлетворения 100% потребности Покупателя и его заказчиков в запасных и сменных частях на период выпуска прошлой модели. Любые запросы Продавца о повышении цен могут быть одобрены исключительно в таких размерах, на которые получено одобрение заказчика Покупателя. При возникновении споров между Продавцом и Покупателем по поводу цен на запасные и сменные части, указанные в настоящем Пункте, Продавец обязуется продолжать снабжать Покупателя требуемыми запасными и сменными частями по себестоимости, как это указано в Заказе, до тех пор пока не будет разрешен такой спор.

For the time period required by Buyer's customer (typically between ten and fifteen years after termination of the current model production of the vehicle involved), Seller shall sell to Buyer quantities of Goods sufficient to fulfill 100% of Buyer's and its customers' service and replacement parts requirements for past model years. Any Seller requests for price increases shall be approved only to the extent that said price increases are approved by Buyer's customer. If a dispute arises between Seller and Buyer regarding the price of service or replacement parts under this Section, Seller shall continue to supply



Buyer's requirements for service and replacement parts at the production prices set forth in the Order pending resolution of such dispute.

18. **ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ:** Продавец обязуется принять все необходимые меры для того, чтобы воздействие его товаров, включая (но, не ограничиваясь) данные Товары, так же как и технологических процессов на окружающую среду было сведено к минимуму за счет целенаправленных усилий по сокращению производства и выбросов веществ, способных оказать негативное воздействие на окружающую среду.

ENVIRONMENTAL STATEMENT: Seller shall ensure that the environmental impact of its goods, including but not limited to the Goods, and processes are minimized by dedicating their efforts to reducing the generation and release of substances, which may affect the environment.

19. **ПРАВОВОЕ СООТВЕТСТВИЕ:** Продавец гарантирует, что он будет соблюдать все применимые законы, нормы, предписания и распоряжения во время выполнения данного Заказа и при необходимости, по требованию Покупателя, предоставлять Покупателю или его уполномоченным представителям соответствующие сертификаты или акты, подтверждающие правовое соответствие. Все закупленные материалы, используемые в производстве деталей, должны соответствовать действующим правительственным нормативам и ограничениям, налагаемым на запрещенные, токсичные или опасные материалы, а также всем нормативам в отношении экологических, электрических и электромагнитных аспектов, установленных в стране производства, транзита и продажи.

LEGAL COMPLIANCE: Seller warrants that it will comply with all applicable laws, regulations, ordinances and orders in performing this Order and will furnish Buyer and its designees with such certificates or reports of legal compliance as Buyer may request from time to time. All purchased materials used in part manufacture shall satisfy current governmental and safety constraints on restricted, toxic, and hazardous materials; as well as environmental, electrical, and electromagnetic considerations applicable to the country of manufacture, transit and sale.

20. **ОПАСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ:** Продавец обязуется надлежащим образом классифицировать, описывать, упаковывать, маркировать, снабжать ярлыкам и «паспортами безопасности материалов» все Товары, а также упаковывать и отгружать их в соответствии со всеми применимыми законами, нормативами или положениями, относящимися к упаковке и транспортировке опасных материалов. Все Заказы на опасные материалы должны покупаться и поставляться Покупателю на условиях FOB, если иное не предусмотрено в Заказе.

HAZARDOUS MATERIALS: Seller will properly classify, describe, package, mark, label and provide Material Safety Data Sheets for the Goods and pack and ship them in compliance with any applicable laws regulations, ordinances and orders relating to the packaging and shipment of hazardous materials. All Orders for hazardous materials will be purchased FOB delivered to Buyer, unless otherwise specified on the Order.

21. **ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА:** Права, польза и права собственности на все Товары, материалы, инструменты, аппаратуру, красители, измерительные приборы, приспособления, пресс-формы, образцы, оборудование, конструкции, чертежи, эталоны, спецификации, запчасти, испытательные части, вспомогательные изделия,



принадлежащие Покупателю (или его заказчику) и другие предметы, предоставленные Покупателем (или его заказчиком) продавцу для их использования при производстве Товаров, или те, за которые Продавец получает компенсацию от Покупателя или его заказчика (в совокупности именуемые «Технологические средства»), считаются и будут продолжаться считаться собственностью Покупателя или его заказчика.

TOOLING: The right, title and interest to all Goods, materials, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, equipment, designs, drawings, gages, specifications, spare parts, trial parts, ancillary products, items owned by Buyer (or by its customer) and other items furnished by Buyer or by its customer to Seller for use in manufacturing the Goods, or for which Seller is reimbursed by Buyer or its customer (collectively, "Tooling"), shall be and remain the property of Buyer or its customer.

В случае если Покупатель делает «Заказ на технологические средства», все права, польза и права собственности на любую часть «Технологических средств», включая любые материалы, поставки сырья, инструменты, шаблоны, красители, приборы, арматуру, пресс-формы, образцы, оборудование, конструкции, чертежи, спецификации, запчасти, испытательные части и вспомогательные изделия, переходят к Покупателю сразу же как только они приобретены им или произведены в соответствии с «Заказом на технологические средства» или иным письменным документом, изданным Покупателем. В течение срока действия Заказа все технологические средства, находящиеся во владении у Продавца считаются имуществом, переданным под залог, и не могут считаться неотъемлемой частью недвижимой собственности Продавца. Продавец обязуется нести риск убытков в связи с утратой или ущербом собственности Покупателя, включая (но, не ограничиваясь) любые технологические средства. Продавец обязуется (i) надлежащим образом размещать и поддерживать в надлежащем состоянии Технологические средства на своем объекте; (ii) не использовать данные Технологические средства ни по какому иному назначению, помимо деятельности для выполнения данного заказа; (iii) заметно маркировать Технологические средства (как указано Покупателем) как собственность Покупателя; (iv) воздерживаться от смешивания данных Технологических средств с имуществом Продавца или третьей стороны; (v) адекватно страховать данные Технологические средства от утраты или ущерба, включая (но, не ограничиваясь) страхование с полным страховым покрытием от пожара и расширенным страховым покрытием на стоимость восстановления, при этом включив Покупателя в качестве «совместно застрахованного»; (vi) принять разумные меры для того, чтобы на данные Технологические средства не были наложены какие бы то ни было имущественные иски или претензии; и (vii) не перемещать Технологические средства в другое место, будь то объект Продавца или третьей стороны, без предварительного письменного согласия Покупателя. Покупатель имеет право в разумное время суток входить на объект Продавца для инспектирования данных Технологических средств и документации к нему.

In the event that Buyer issues a Tooling Order, all right, title, and interest in and to any part of the Tooling, including any and all supplies, materials, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, equipment, designs, drawings, specifications, spare parts, trial parts and ancillary products, shall pass to Buyer as soon as it is acquired or fabricated in accordance with a Tooling Order or other written documentation issued by Buyer. During the term of an Order, all Tooling in the possession of Seller shall be deemed to be bailed property and shall not be deemed to be a fixture or a part of Seller's real property. Seller shall bear the risk of loss of and damage to Buyer's property, including but not limited to any Tooling. Seller shall (i) properly house and maintain the Tooling on Seller's premises; (ii) not use the Tooling for any purpose other than for performance under the Order; (iii) prominently mark the Tooling (as specified by Buyer) as property of Buyer; (iv) refrain from commingling the Tooling with the property of Seller or with that of a third party; (v) adequately insure the Tooling against loss or damage, including but not limited to maintaining full fire and extended coverage insurance for replacement value and naming Buyer as an additional insured; (vi) take reasonable steps to ensure that the Tooling does not become subject to any liens or other claims; and (vii) not move the Tooling to another location whether owned by Seller or a third party, without the prior written consent of Buyer. Buyer shall have the right to enter Seller's premises at reasonable times to inspect the Tooling and Seller's records pertaining thereto.



Продавец явно отказывается от права на удержание или арест имущества за долги на основании законодательства, норм права справедливости или иного права, включая (но, не ограничиваясь) удержание станков, специального инструментария, машин и т.п., которые имеются или будут иметься у Продавца в связи с Технологическими средствами для любых или всех работ, включая (но, не ограничиваясь) разработку, изготовление, усовершенствование, обслуживание, ремонт, использование, сборку или конструирование Технологических средств. Продавец настоящим соглашается освободить от ответственности и защищать Покупателя от любого ущерба, задолженностей, затрат, расходов, судебных разбирательств, исков, претензий и всех иных обязательств и судебных процессов, включая (но не ограничиваясь) все гонорары адвокатам и любые иные судебные издержки, каким-либо образом связанные со снятием или прекращением залогового удержания, наложенного на данные Технологические средства. Продавец обязуется передавать любые иски, которые он может возбуждать против третьих сторон в отношении собственности Покупателя.

Seller expressly waives and releases any and all statutory, equitable or other liens, including but not limited to any molder liens, special tool liens, builder liens and the like, that Seller has or might have on or in connection with the Tooling for any and all work, including but not limited to, designing, manufacturing, improving, maintaining, servicing, using, assembling, fabricating or developing the Tooling. Seller hereby agrees to indemnify, defend and hold Buyer harmless from and against any loss, liabilities, costs, expenses, suits, actions, claims and all other obligations and proceedings, including without limitation all attorney's fees and any other cost of litigation that are in any way related to releasing, terminating or otherwise removing any such liens placed on the Tooling. Seller will assign to Buyer any claims Seller has against third parties with respect to Buyer's property.

По письменному требованию Покупателя Продавец за свой счет обязуется незамедлительно доставить Технологические средства на условиях на выбор Покупателя: FOB Поставщик – Объект Продавца («франко-завод с погрузкой») или FOB-объект Покупателя (СИФ-завод Покупателя/ Доставка на завод Покупателя) или в соответствии с иными письменными указаниями Покупателя, надлежащим образом упакованными и маркированными в соответствии с требованиями перевозчика и Покупателя. Продавец обязуется сотрудничать с Покупателем в процессе изъятия технологических средств с объекта Продавца.

Upon Buyer's written request, Seller, at its expense, shall immediately deliver the Tooling at Buyer's option F.O.B. Carrier Seller's facility (Ex Works Loaded) or F.O.B. Buyer's premises (CIF Buyer Plant/Delivered Buyer Plant) or as otherwise directed by Buyer in writing, properly packed and marked in accordance with the requirements of the carrier and Buyer. Seller will cooperate with Buyer's removal of the Tooling from Seller's premises.

Продавец обязуется брать на себя весь риск смерти или увечья людей или ущерба имущества в связи с использованием Технологических средств. Если нет иных письменных соглашений с Покупателем, то Продавец за свой счет обязуется (i) содержать Технологические средства в исправном состоянии, включая ремонт, необходимый в связи с износом и обычным использованием его Продавцом, и (ii) оплачивать любые налоги на движимость, которые могут причитаться с Технологических средств. В случае если по усмотрению Покупателя либо Продавца будет необходимо заменить Технологические средства из-за нормального их использования Продавцом или по другой причине, такая замена технологических средств должна производиться исключительно за счет Продавца и замененные средства должны оставаться собственностью Покупателя. Покупатель не гарантирует точность каких бы то ни было технических средств или наличия или пригодности каких бы то ни было материалов или сырья, предоставленных им. Продавец принимает на себя единоличную ответственность за инспектирование, тестирование



или приемку всех Технологических средств или иных материалов, поставленных Покупателем перед использованием их Продавцом.

Seller shall assume all risk of death or injury to persons or damage to property arising from use of the Tooling. Unless otherwise agreed to in writing by Buyer, Seller at its own expense shall (i) keep the Tooling in good condition and repair, including repair necessitated by wear and tear and other usage by Seller and (ii) pay any and all personal property taxes which may become due on the Tooling. In the event that it becomes necessary, as determined by either Buyer or Seller, to replace the Tooling due to normal use by the Seller, or otherwise, said replacement Tooling shall be at the sole expense of the Seller and said replacement Tooling shall remain the property of the Buyer. Buyer does not guarantee the accuracy of any Tooling or the availability or suitability of any supplies or material furnished by it. Seller assumes sole responsibility for inspecting, testing and approving all Tooling or other materials supplied by Buyer prior to any use by Seller.

Продавец уполномочивает Покупателя оформить обеспечительные документы в соответствующих компетентных органах для того, чтобы уведомить их о своих имущественных интересах в отношении данных Технологических средств. Неподача финансового заявления не изменяет и не влияет на права собственности Покупателя на данные Технологические средства. Продавец обязуется предоставить Покупателю по его требованию письменную опись всех Технологических средств.

Seller authorizes Buyer to file the appropriate security document(s) with the appropriate filing authority to give notice of Buyer's ownership interest in the Tooling. Failure to file a financing statement will not alter or amend Buyer's ownership rights to the Tooling. Seller shall provide Buyer, upon Buyer's request, with a written inventory of all Tooling.

22. **ТОРГОВЫЕ КРЕДИТЫ, СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ:** Все торговые кредиты, экспортные кредиты, возвраты таможенных пошлин, налогов, гонораров и т.п. принадлежат Покупателю. Продавец обязуется сотрудничать с Покупателем в получении этих льгот и кредитов. Продавец обязуется предоставить Покупателю или его уполномоченным представителям такую документацию с указанием страны происхождения и стоимости Товаров, по требованию Покупателя, включая, в зависимости от обстоятельств, официальные свидетельства об изготовлении и соответствующие (включая но, не ограничиваясь сертификатом «НАФТА») сертификаты о происхождении.

TRADE CREDITS, COUNTRY OF ORIGIN: All trade credits, export credits, customs drawbacks, tax and fee rebates and the like will belong to Buyer. Seller will cooperate with Buyer in obtaining these benefits and credits. Seller will furnish Buyer and its designees with such documentation establishing the country of origin and value of the Goods as Buyer may request, including, as applicable, affidavits of manufacture and relevant (including, but not limited to NAFTA) certificates of origin.

23. **КОМПЕНСАЦИЯ:** в полной мере, насколько это дозволено законодательством, Продавец гарантирует возмещение ущерба, защиту и освобождение от ответственности Покупателю, его филиалам и дочерним компаниям, их директорам, должностным лицам, служащим, агентам и клиентам (в совокупности именуемым «Ограждаемыми сторонами») в отношении любых убытков, долговых обязательств, затрат, расходов, судебных процессов, действий и исков и любых иных претензий и судебных процессов, включая без ограничений все судебные решения, штрафы и взыскания, наложенные на «Ограждаемые стороны», включая гонорары адвокатов и судебные издержки (совокупно именуемые «Претензии»), в связи с нарушениями контрактов, гарантий, отзыва продукции, расследованиями дефектов, сервисными кампаниями, претензиями по качеству, телесными повреждениями, включая смерть, или

ущербом имуществу, которые произошли по вине Продавца, его работников, агентов, субподрядчиков или как-то связанных с деятельностью Продавца, включая без ограничения нарушения контракта, гарантий или обязательств по качеству продукции; но, однако, при том условии, что обязательства Продавца о компенсации убытков неприменимы к претензиям, возникшим исключительно из-за халатности Покупателя. Покупатель обязуется известить Продавца о существующих или потенциальных Претензиях в пределах разумного отрезка времени с момента, когда они ему станут известны. Продавец по выбору Покупателя и за счет Продавца обязуется принять меры по защите от любых фактических или потенциальных Претензий через адвокатов, одобренных Покупателем. Но при том условии, что Продавец сначала получит разрешение со стороны Покупателя на удовлетворение каких-либо фактических или потенциальных Претензий, если условия этого удовлетворения могут существенно неблагоприятно сказаться на Покупателе, включая любые условия, в которых признается наличие брака в Товарах или невыполнение Покупателем полностью и добросовестно своих обязательств. В качестве альтернативы, Покупатель вправе выбрать принятие мер по защите от таких Претензий в пределах претензий против Покупателя, и Продавец обязуется возмещать Покупателю ежемесячно все расходы, гонорары адвокатов и другие издержки, включая судебные решения, штрафы и выплаты по урегулированию споров, понесенные Покупателем.

INDEMNIFICATION: To the fullest extent permitted by law, Seller agrees to indemnify, save harmless and defend Buyer and its affiliated companies, their directors, officers, employees, agents and customers ("Indemnitees") from and against any loss, liabilities, costs, expenses, suits, actions, claims and all other obligations and proceedings, including without limitation all judgments rendered against, and all fines and penalties or settlements imposed upon Indemnitees, and all attorneys' fees and any other cost of litigation ("Liabilities") arising out of breach of contract claims, warranty claims, product recall claims, defect investigations, service campaigns, product liability claims, injuries to persons, including death, or damage to property caused by Seller, its employees, agents, subcontractors, or in any way attributable to the performance of Seller, including without limitation, breach of contract, breach of warranty or product liability; provided, however, that Seller's obligation to indemnify Buyer shall not apply to any liabilities solely arising from Buyer's negligence. Within a reasonable time of becoming aware of any actual or potential Liabilities, Buyer shall notify Seller. Seller, at Buyer's option and at Seller's expense, will undertake defense of such actual or potential Liabilities through counsel approved by Buyer. Provided, however, that Seller shall first obtain authorization from Buyer before settlement is made of the actual or potential Liabilities if the terms of such settlement could materially adversely affect Buyer, including any terms which admits the existence of a defect in Goods or a failure of Buyer to fully and faithfully perform its obligations. In the alternative, Buyer may elect to undertake defense of such Liabilities to the extent it is asserted against Buyer, and Seller shall reimburse Buyer on monthly basis for all expenses, attorneys' fees, and other costs, including any judgment, fines, penalties or settlements incurred by Buyer.

24. **СТРАХОВАНИЕ:** В течение срока действия заказа Продавец обязуется за свой счет осуществлять страхование, обеспечивающее выплату компенсаций работникам, потребителям (включая ответственность по договору и за качество продукции) и любое иное страхование, которое может на разумном основании потребовать Покупатель на суммы и у страховщиков, одобренных Покупателем. Продавец по требованию Покупателя обязуется предоставить ему страховые свидетельства, в которых указаны суммы покрытия, наименование Покупателя как дополнительного застрахованного лица, и которые запрещают отмену или сокращение покрытия без предварительного письменного уведомления Покупателя за 15 дней. По выбору Покупателя Продавец может предоставить свидетельство о самостраховании. Выполнение условий данного Пункта 24 не снимает с Продавца обязательств по защите и возмещению убытков, указанных в Пункте 23.

INSURANCE: During the term of the Order, at its own expense, Seller will maintain insurance coverage for workers' compensation, public liability (including contractual liability and product liability) and any other insurance as may be reasonably requested by Buyer in amounts and with insurers satisfactory to Buyer. On request, Seller will furnish Buyer with certificates of insurance that evidence this coverage, name Buyer as an additional insured, and prohibit the cancellation or



reduction of coverage without 15 day's prior written notice to Buyer. At Buyer's option, Seller may furnish evidence of self-insurance. Compliance with this Section 24 will not relieve Seller of its defense and indemnification obligations under Section 23.

25. **РАСПРЕДЕЛЕНИЕ:** Если Продавец в любое время не сможет поставить Товары, заказанные Покупателем, в полном объеме, то Продавец должен будет сначала удовлетворить все требования Покупателя, прежде чем делать какие-либо распределения между своими другими заказчиками.

ALLOCATION: If Seller is unable, at any time, to supply the entire quantity of Goods ordered by Buyer, Seller will meet all of Buyer requirements before making any allocation among its other customers.

26. **РАСТОРЖЕНИЕ НА ОСНОВАНИИ НЕВЫПОЛНЕНИЯ:** Покупатель сохраняет за собой право немедленно аннулировать полностью или частично каждый Заказ без какой-либо ответственности перед Продавцом. Продавец вправе аннулировать Заказ по следующим причинам: (i) если Продавец отказывается выполнять, нарушает или угрожает нарушить любое условие данного Заказа, включая (но без ограничений) гарантии Продавца; (ii) если Продавец не поставляет Товары, указанные Покупателем; (iii) если Продавец не предоставляет адекватные и разумные доказательства своей способности своевременно выполнять любые обязательства Продавца по настоящему Заказу, включая (без ограничений) доставку Товаров; (iv) если Покупатель аннулирует на основании невыполнения любой иной Заказ, выданный Покупателем Продавцу в соответствии с условиями такого Заказа (вне зависимости от того, связан ли другой Заказ с данным Заказом); или (v) если Продавец перестанет быть конкурентоспособным в отношении цен, качества, доставки, технологии, условий платежа или поддержки потребителей. В случае если акт расторжения Покупателем признается ненадлежащим по какой-либо причине, убытки, на возмещение которых может претендовать Продавец, ограничиваются теми убытками, на возмещение которых Продавец имел бы право, если бы Покупатель аннулировал Заказ по своей инициативе в соответствии с Пунктом 27.АА.

TERMINATION FOR DEFAULT: Buyer reserves the right to terminate immediately all or any part of each Order, without any liability of Buyer to Seller, in the event of any default by Seller. The following are causes, among others, allowing Buyer to terminate the Order: (i) if Seller repudiates, breaches or threatens to breach any of the terms of the Order including, without limitation, Seller's warranties; (ii) if Seller fails to perform or deliver Goods as specified by Buyer; (iii) if Seller fails to provide Buyer with adequate and reasonable assurance of Seller's ability to perform timely any of Seller's obligations under any Order, including, without limitation, delivery of Goods; (iv) if Buyer terminates for breach any other Order issued by Buyer to Seller in accordance with the terms of such Order (whether or not such other Order is related to the Order); or (v) if Seller fails to remain competitive with respect to price, quality, delivery, technology, payment terms, or customer support. In the event that an act of termination by Buyer is determined to be improper for any reason, the damages available to Seller shall be limited to the damages that Seller would have been entitled to receive if Buyer had terminated for convenience pursuant to Section 27.АА.

27. **РАСТОРЖЕНИЕ НА ОСНОВАНИИ ИЗМЕНЕНИЯ КОНТРОЛЯ ИЛИ БАНКРОТСТВА:**

TERMINATION FOR CHANGE OF CONTROL OR BANKRUPTCY:



А. Помимо остальных средств защиты, Покупатель вправе по своему выбору немедленно аннулировать данный Заказ без какой-либо ответственности перед Продавцом после изменения контроля в компании Продавца. Изменение контроля у Продавца включает: (а) продажу, аренду или обмен значительной части производственных активов Продавца, используемых для производства Товаров, либо вступление Продавцом в соглашение по этому поводу; (b) продажу такого количества акций или иной долевой собственности, в результате которой произойдет смена контроля над компанией Продавца, либо заключение об этом соглашения; (с) решение путем голосования или заключения соглашения, предоставляющего какому-либо лицу или организации контроль над компанией Продавца, или иным образом меняющего контроль над Продавцом. Продавец обязуется незамедлительно извещать Покупателя в письменном виде о том, что (i) заключено соглашение или (ii) произошло событие, описанное выше в данном Пункте. В случае расторжения в соответствии с данным Пунктом Покупатель обязуется подать Продавцу письменное уведомление о расторжении, по крайней мере, за тридцать (30) дней до даты расторжения заказа. Продавец обязуется возместить Покупателю все затраты, понесенные Покупателем в связи с Банкротством Продавца, включая (но не ограничиваясь) расходы на адвокатов и прочих специалистов.

In addition to its other remedies, Buyer may, at its option, immediately terminate this Order without any liability to Seller upon a change of control of Seller. A change of control of Seller includes: (a) the sale, lease or exchange of a substantial portion of Seller's assets used for the production of Goods, or the entrance into an agreement by Seller regarding the same; (b) the sale or exchange of such an amount of Seller's stock or other ownership interest which would result in a change of control of Seller, or the entrance into an agreement regarding the same; (c) the execution of a voting or other agreement providing a person or entity with control of Seller or of such other amount as would result in a change of control of Seller. Seller shall notify Buyer promptly in writing in the event of the earlier of (i) the entrance into an agreement, or (ii) the occurrence of an event, described above in this Section. In the event of a termination pursuant to this Section, Buyer shall give Seller written notice of the termination at least thirty (30) days prior to the effective termination date. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with a Seller Insolvency, including but not limited to, all attorneys' fees and other professional fees.

В. Покупатель вправе по своему выбору немедленно аннулировать данный Заказ без какой-либо ответственности перед Продавцом при наступлении любых из следующих обстоятельств: (i) Продавец (или любая из его аффилированных компаний) приостанавливает или угрожает приостановить выплаты по долгам или не в состоянии выплачивать долги в срок, или признает свою неплатежеспособность либо признается неплатежеспособным по определению любых законов о банкротстве в юрисдикции его регистрации; (ii) Продавец (или любая из его аффилированных компаний) начинает переговоры со всеми или частью его кредиторов с целью пересмотреть сроки выплаты долгов либо делает предложение, либо заключает компромиссное соглашение с кредиторами с любой целью, помимо плана платежеспособного слияния другой стороны с одной или более других компаний или платежеспособной реорганизации этой стороны; (iii) подано заявление, выдано уведомление, принята резолюция или выдан указ об или в связи с ликвидацией компании Продавца (или любых из его аффилированных компаний), помимо плана платежеспособного слияния другой стороны с одной или более других компаний или платежеспособной реорганизации этой стороны; (iv) кредитор или залогодержатель Продавца (или любой из его аффилированных компаний) описывает или завладевает всеми или частью его активов, либо начинает процедуры в целях наложения ареста, принудительного изъятия, конфискации, либо иные подобные процедуры в отношении его активов, и при этом такие действия или процедуры не заканчиваются в течение 14 дней; (v) подано заявление в суд, или выдан ордер о назначении судебного распорядителя обанкротившейся компании, либо выдано уведомление о намерении назначить судебного распорядителя, либо если судебный распорядитель назначен для Продавца (или любой из его аффилированных компаний); (vi) кредитор, обладающий правом на активы Продавца, (или любой из его аффилированных компаний) получил право назначить или уже назначил администратора-ликвидатора; (vii)



какое-либо лицо получает право назначить ликвидатора имущества Продавца (или любых его аффилированных компаний); (viii) происходит событие или процедура в отношении другой стороны в любой юрисдикции, в которой он находится, которые имеют тот же или подобный результат, как и любое из событий, упомянутых в подпунктах с (i) по (vii) (включительно) настоящего Пункта; или (ix) Продавец прекращает или угрожает прекратить вести всю или почти всю свою бизнес-деятельность. Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы, понесенные им в связи с Банкротством Продавца, включая (но, не ограничиваясь) расходы на адвокатов и других специалистов.

Buyer may, at its option, immediately terminate this Order without any liability to Seller upon the occurrence of any of the following events: (i) Seller (or any of its affiliates) suspends, or threatens to suspend, payment of its debts or is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts or is deemed unable to pay its debts within the meaning of any insolvency laws within the jurisdiction of its incorporation; (ii) the Seller (or any of its affiliates) commences negotiations with all or any class of its creditors with a view to rescheduling any of its debts, or makes a proposal for or enters into any compromise or arrangement with its creditors other than for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of that other party with one or more other companies or the solvent reconstruction of that other party; (iii) a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed, or an order is made, for or on connection with the winding up of the Seller (or any of its affiliates) other than for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of that other party with one or more other companies or the solvent reconstruction of that other party; (iv) a creditor or encumbrancer of the Seller (or any of its affiliates) attaches or takes possession of, or a distress, execution, sequestration or other such process is levied or enforced on or sued against, the whole or any part of its assets and such attachment or process is not discharged within 14 days; (v) an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator or if a notice of intention to appoint an administrator is given or if an administrator (is appointed over the Seller (or any of its affiliates); (vi) a floating charge holder over the assets of the Seller (or any of its affiliates) has become entitled to appoint or has appointed an administrative receiver; (vii) a person becomes entitled to appoint a receiver over the assets of the Seller (or any of its affiliates) or a receiver is appointed over the assets of the Seller (or any of its affiliates); (viii) any event occurs, or proceeding is taken, with respect to the other party in any jurisdiction to which it is subject that has an effect equivalent or similar to any of the events mentioned in (i) to (vii) of this paragraph (inclusive); or (ix) the Seller ceases, or threatens to cease, to carry on all or substantially the whole of its business. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with a Seller Insolvency, including but not limited to, all attorneys' fees and other professional fees.

28. РАСТОРЖЕНИЕ ПО ИНИЦИАТИВЕ ЗАКАЗЧИКА: В дополнение ко всем остальным правам Покупателя расторгать любой Заказ, Покупатель также вправе по своему выбору немедленно аннулировать данный Заказ полностью или частично в любое время и по любой причине путем выдачи письменного уведомления Продавцу.

TERMINATION FOR CONVENIENCE: In addition to any other right of Buyer to terminate each Order, Buyer may at its option, immediately terminate all or any part of the Order at any time and for any reason by giving written notice to Seller.

29. ПРЕТЕНЗИИ В СВЯЗИ С РАСТОРЖЕНИЕМ:

TERMINATION CLAIMS:

A. По получении уведомления о расторжении в соответствии с пп. 0, 27 или 28, Продавец (в отсутствие иного письменного указания Покупателя) обязуется (i) прекратить немедленно все работы по данному Заказу; (ii) передать право собственности и поставить Покупателю все годные к использованию и продаже готовые Товары,



незавершенную продукцию и сырье/комплектующие детали, которые Продавец произвел или приобрел в соответствии с твердыми количествами, указанными в данном Заказе, и которые Продавец не может использовать для производства Товаров для себя или для других; (iii) удовлетворить все претензии (если они имеются) субподрядчиков, одобренных Покупателем в Заказе, дополнении к нему или в Подписанном документе, в сумме разумных фактических затрат, которые стали безвозвратно утраченными в связи с таким расторжением; (iv) принять разумно необходимые меры для защиты имущества, находящегося во владении Продавца, в котором Покупатель имеет интерес и (v) по требованию Покупателя сотрудничать с ним в обеспечении альтернативного поставщика, назначенного Покупателем, способного поставить Товары по настоящему Заказу.

Upon receipt of notice of termination pursuant to Sections 0, 27 or 28, Seller, unless otherwise directed in writing by Buyer, shall (i) terminate immediately all work under the Order; (ii) transfer title and deliver to Buyer the usable and merchantable finished Goods, work in process, and raw materials/components that Seller produced or acquired in accordance with firm Release amounts under the Order and which Seller cannot use in producing Goods for itself or for others; (iii) settle all claims by subcontractors approved by Buyer on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing, if any, for reasonable actual costs that are rendered unrecoverable by such termination; (iv) take actions reasonably necessary to protect property in Seller's possession in which Buyer has an interest and (v) upon Buyer's request, cooperate with Buyer in effecting the resourcing of the Goods covered by the Order to an alternative supplier designated by Buyer.

В. После расторжения Заказа Покупателем в соответствии с пп. 27 или 28, Покупатель обязуется выплатить Продавцу следующие суммы без их дублирования: (i) цену, указанную в Заказе, за все готовые и завершенные Товары, которые были поставлены в соответствии с Заказом, но не оплачены ранее; (ii) целесообразные реальные затраты Продавца на пригодные к использованию и продаже незавершенную продукцию и сырье /комплектующие детали, переданные Покупателю в соответствии с вышеуказанным подпунктом «А»; (iii) целесообразные реальные затраты Продавца на удовлетворение претензий по обязательствам, которые Продавец имел бы перед субподрядчиками, одобренными Покупателем в Заказе, дополнениях к нему или в Подписанном им документе, если бы не произошло расторжение, и (iv) целесообразные реальные затраты Продавца на выполнение своих обязательств в соответствии с подпунктом А(v).

Upon termination of any Order by Buyer under Sections 27 or 28, Buyer shall pay to Seller the following amounts without duplication: (i) the Order price for all finished and completed Goods that conform to the requirements of the Order and not previously paid for; (ii) Seller's reasonable actual cost of the usable and merchantable work in process and raw materials/components transferred to Buyer in accordance with subsection A hereof; (iii) Seller's reasonable actual cost of settling claims for the obligations Seller would have had to the subcontractors approved by Buyer on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing in the absence of termination, and (iv) Seller's reasonable actual cost of carrying out its obligations under subsections A(v).

С. После расторжения Заказа в соответствии с Пунктом 0, Продавец не может претендовать на какие-либо дальнейшие выплаты со стороны Покупателя.

Upon termination pursuant to Section 0, Seller shall not be entitled to any further payments by Buyer.

Д. Помимо случаев, явно оговариваемых в Пункте 29, Покупатель не несет ответственности и не обязан делать платежи Продавцу напрямую или в счет претензий субподрядчиков Продавца за какие бы то ни было иные



заявленные убытки или расходы, вне зависимости от того, именуется ли они потерей ожидаемой прибыли, незапланированными издержками, процентами по искам, расходами на разработку новой продукции или техническими расходами, расходами на реорганизацию производственных мощностей или оборудования, или затратами на аренду, неписанными амортизационными отчислениями, дополнительными расходами на вывоз (включая (но не ограничиваясь), затраты на грузоподъемные работы, складирование, надбавки на накладные расходы, погрузку в грузовики или иные стандартные процедуры по переводу производства к альтернативному поставщику), или общими и административными накладными расходами, понесенными в результате расторжения данного Заказа, или именуется еще как-то. Независимо от каких-либо положений об обратном, обязательства Покупателя по отношению к Продавцу после расторжения Заказа не должны превышать обязательств, которые имел бы Покупатель в отсутствие такого расторжения.

Except as expressly set forth in Section 29, Buyer shall not be liable for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subcontracts, for any other alleged losses or costs, whether denominated as loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, ancillary exit charges (including, but not limited to, costs of riggers, warehousing, premium manufacturing costs, loading of trucks or other standard business procedures related to transitioning production to an alternative supplier), or general and administrative burden charges resulting from termination of the Order or otherwise. Notwithstanding anything to the contrary, Buyer's obligation to Seller upon termination shall not exceed the obligation Buyer would have had to Seller in the absence of termination.

Е. В течение тридцати (30) дней с даты расторжения Заказа в соответствии с пп. 27 или 27.А Продавец обязуется предоставить Покупателю своё требование вместе с подтверждающими данными, в котором должны фигурировать только те позиции обязательств Покупателя по отношению к Продавцу, которые оговорены в данном Заказе. Покупатель может провести аудит документации Продавца до или после осуществления платежа с тем, чтобы проверить суммы, заявленные в требовании Продавца по оплате в связи с расторжением Заказа.

Within thirty (30) days after the effective date of termination under Sections 27 or 27.A, Seller shall furnish to Buyer its termination claim, together with all supporting data which shall consist exclusively of the items of Buyer's obligation to Seller that are listed in this Order. Buyer may audit Seller's records before or after payment to verify amounts requested in Seller's termination claim.

30. ПЕРЕВОД ПОСТАВОК: После истечения срока или раннего расторжения любого Заказа по какой бы то ни было причине, Продавец соглашается принять все необходимые меры для того, чтобы не допустить перерыва в снабжении Покупателя Товарами. Помимо прочего, Продавец соглашается принять такие меры, которые могут на разумном основании потребоваться Покупателю для того, чтобы осуществить переход от данного Продавца к альтернативному продавцу, включая (без ограничений) следующее: (а) Продавец обязуется предоставить все уведомления, необходимые или желательные для Покупателя для того, чтобы перевести данный Заказ альтернативному продавцу; (б) Продавец обязуется обеспечить достаточный запас Товаров, оговоренных в данном Заказе, для того чтобы гарантировать надлежащий переход к альтернативному продавцу, выбранному Покупателем; и (с) Продавец обязуется предоставить Покупателю все технологические средства и все иное имущество, переданное ему Покупателем или принадлежащее Покупателю или любым его заказчикам в настолько же хорошем состоянии, в каком они находились при получении Продавцом, со скидкой на разумный ожидаемый износ; (d) Покупатель и альтернативный продавец оставляют за собой право доступа и активного участия в процессе отсоединения или разборки технологических средств, а место, время и дата вывоза должны быть взаимоприемлемыми для Продавца и Покупателя; и (е) Продавец обязуется по выбору Покупателя: (i) переуступить Покупателю какие-либо или все



договоры о поставках или Заказы на поставку сырья или комплектующих деталей, имеющие отношение к данному Заказу; (ii) продать Покупателю за счет Продавца какие-либо или все запасы быстро портящихся технологических средств и Товаров, относящихся к данному Заказу; и/или (iii) продать Покупателю любое имущество Продавца, относящееся к данному Заказу, по цене равной неамортизированной стоимости данного имущества за вычетом любых сумм, которые Покупатель ранее уплатил за него Продавцу. Продавец обязуется предоставить документацию, подтверждающую первоначальную стоимость любого неамортизированного имущества. Термин «альтернативный продавец» явно включает (но не ограничивается) объект, принадлежащий Покупателю.

TRANSITION OF SUPPLY: Upon the expiration or earlier termination of any Order for whatever reason, Seller agrees to take all actions necessary in order to ensure that there is no interruption in the supply of Goods to Buyer. Among other things, Seller agrees to take such actions as may be reasonably required by Buyer to accomplish the transition from Seller to an alternative seller, including without limitation the following: (a) Seller shall provide all notices necessary or desirable for Buyer to resource the Order to an alternative seller; (b) Seller shall provide a sufficient bank of goods covered by the Order to ensure the orderly transition to any alternative seller chosen by Buyer; and (c) Seller shall provide to Buyer all tooling and any other property furnished by or belonging to Buyer or any of Buyer's customers in as good a condition as when received by Seller, reasonable wear and tear excepted; (d) Buyer and the alternative seller reserve the right to access and actively participate during the disconnect or disassemble process for the Tooling, and the location, time and date of the exit shall be mutually agreeable between the Buyer and Seller; and (e) Seller shall, at Buyer's option: (i) assign to Buyer any or all supply contracts or Orders for raw material or components relating to the Order; (ii) sell to Buyer, at Seller's cost any or all perishable tooling and Goods inventory relating to the Order; and/or (iii) sell to Buyer any of Seller's property relating to the Order, at a price equal to the unamortized portion of the cost of such items less any amounts Buyer previously has paid to Seller for the cost of such items. Seller shall provide documentation supporting the original cost of any unamortized items. The term "alternative seller" expressly includes, but is not limited to, a Buyer-owned facility.

31. **ОТСУТСТВИЕ ПРАВА НА РАСТОРЖЕНИЕ У ПРОДАВЦА:** Если Заказ рассчитан на фиксированный срок, как это в нем указывается, то Продавец не имеет права расторгнуть этот Заказ. В случае Заказов с неопределенным сроком Продавец может расторгнуть такой заказ с письменным уведомлением Покупателя не менее чем двенадцать месяцев.

NO TERMINATION RIGHT BY SELLER: If an Order is for a fixed duration, as specified on the face of said Order, Seller shall have no right to terminate said Order. For Orders of indefinite duration, Seller may terminate such Order on no less than twelve months notice provided to the Buyer, in writing.

32. **ПРАВА НА АУДИТ:** Продавец настоящим предоставляет Покупателю доступ ко всей относящейся к делу информации, включая (но, не ограничиваясь) учетные книги, записи, данные расчетного отдела, чеки, корреспонденцию и другие документы и материалы, имеющиеся у Продавца или находящиеся под его контролем, или иным образом относящиеся к любым обязательствам Продавца по данному Заказу или платежам, затребованным Продавцом по данному Заказу. Покупатель имеет право в любое разумное время послать своих уполномоченных представителей изучить всю такую информацию. Помимо этого все работы, материалы, запасы, предоставляемые по данному Заказу, должны быть доступными для Покупателя, включая (но, не ограничиваясь) любые части, инструменты, установки, приборы, образцы и т.п.. Продавец обязуется хранить всю значимую информацию, относящуюся к данному Заказу, в течение четырех лет после завершения услуг или поставок Товаров по настоящему Заказу. В случае если в результате какого-либо из этих аудитов будет вскрыта какая-либо неточная информация, Продавец обязуется гарантировать возмещение убытков и защищать Покупателя от любых убытков, задолженностей, расходов, издержек, судебных процессов, исков и иных обязательств и претензий, включая (но, не

ограничиваясь) расходы на адвокатов и другие связанные с этим расходы. Продавец обязуется содействовать тому, чтобы все его субпоставщики предоставили Покупателю все права, полагающиеся Покупателю в соответствии с настоящим Пунктом 32.

AUDIT RIGHTS: Seller hereby grants to Buyer access to all pertinent information, including but not limited to, books, records, payroll data, receipts, correspondence and other documents and materials in the possession or under the control of Seller, or otherwise relating to any of Seller's obligations under an Order or any payments requested by Seller pursuant to an Order. Buyer will have the right at any reasonable time to send its authorized representatives to examine all such information. In addition, all work, materials, inventories provided under this Order must be accessible to Buyer, including but not limited to any parts, tools, fixtures, gauges, models and the like. Seller shall maintain all pertinent information relating to an Order for a period of four years after completion of services or delivery of Goods pursuant to that Order. In the event that any such audit discloses any inaccurate information, the Seller shall indemnify, defend and hold harmless Buyer from and against any loss, liabilities, costs, expenses, suits, actions, claims and all other obligations and proceedings, including but not limited to all attorney's fees and any other cost related thereto. The Seller shall cause all of its sub-suppliers to grant to Buyer all of the rights afforded to Buyer pursuant to this Section 32.

33. **ФОРС-МАЖОР:** Ни одна из сторон не будет нести ответственности в случае просрочки или невыполнения своих обязательств, вызванных чрезвычайным событием и без какой-либо вины или халатности невыполнившей обязательства стороны. К таким событиям относятся: действия непреодолимой силы, пожары, наводнения, ураганы, взрывы, бунты, природные катастрофы и войны. Письменное уведомление о такой задержке с указанием её предполагаемой длительности должно быть послано другой стороне в срок не более десяти (10) дней со дня события. В течение периода любой просрочки или невыполнения обязательств Продавцом Покупатель по своему выбору (i) вправе закупить Товары у других поставщиков и сократить запланированные поставки на эти количества без дальнейших обязательств перед Продавцом; (ii) побудить Продавца предоставить Товары из других источников в количествах и в сроки, указанные Покупателем по ценам, оговоренным в данном Заказе, или (iii) вправе потребовать от Продавца поставить Покупателю за его счет все готовые изделия, незавершенную продукцию и части и материалы, изготовленные или приобретенные для работы по данному Заказу. Если того потребует Покупатель, Продавец обязуется в течение пяти (5) дней с такого требования предоставить адекватную гарантию того, что задержка не превысит такой период времени, который Покупатель сочтет приемлемым. Если задержка длится дольше периода времени, указанного Покупателем, или Продавец не предоставляет адекватную гарантию того, что задержка закончится в течение этого периода, то Покупатель вправе, помимо иных мер защиты, немедленно аннулировать данный Заказ без дальнейшей ответственности. До того как истечет срок любого прямо связанного коллективного трудового договора Продавца, Продавец за свой счет обязуется принять меры, которые он определит на разумном основании, для того, чтобы обеспечить бесперебойное производство Товаров в течение периода в тридцать (30) дней для Покупателя во время любого перебоя или замедления производства, вызванного истечением коллективного трудового договора.

FORCE MAJEURE: Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if it is caused by an extraordinary event and without the non-performing party's fault or negligence, such as acts of God, fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters and wars. Written notice of such delay, including the anticipated duration of the delay, must be given by the non-performing party within ten (10) days of the event. During the period of any delay or failure to perform by Seller, Buyer, at its option (i) may purchase Goods from other sources and reduce its schedules to Seller by such quantities, without liability to Seller; (ii) cause Seller to provide the Goods from other sources in quantities and at times requested by Buyer at the price set forth in this Order; or (iii) may request Seller to deliver to Buyer at its expense all finished goods, work in process and parts and materials produced or acquired for work under an Order. If requested by Buyer, Seller shall, within five (5) days of such request, provide adequate assurance that the delay will not exceed such period of time as Buyer deems appropriate. If the delay lasts more than the time period specified by Buyer, or Seller does not



provide adequate assurance that the delay will cease within such time period, Buyer may, among its other remedies, immediately cancel this Order without liability. Prior to the expiration of any directly related labor contract of Seller, Seller at its expense will take such actions as Seller may reasonably determine to ensure the uninterrupted production of Goods for a period of thirty (30) days for Buyer during any anticipated labor disruption or slowdown resulting from the expiration of the labor contract.

34. **ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ СИЛА:** Данный Заказ является обязательным для обеих сторон и их директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов, субподрядчиков и должным образом уполномоченных наследников и правопреемников.

BINDING EFFECT: This Order is binding on the parties and their respective directors, officers, employees, agents, subcontractors, and duly authorized successors and assigns.

35. **СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ; ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ:** Права и средства защиты Покупателя применяются в своей совокупности и в дополнение к другим правам или средствам защиты, предусмотренным законодательством или правом справедливости. Любые попытки Продавца ограничить его гарантии или средства защиты Покупателя или суммы или виды компенсаций за убытки, которые Покупатель может требовать, не имеют законной силы. Продавец признает и соглашается с тем, что денежные компенсации могут быть недостаточным средством защиты от любых фактических, ожидаемых или угрожающих нарушений любого Заказа Продавцом в отношении его поставок Товаров Покупателю, и что в дополнение ко всем имеющимся у Покупателя правам и средствам защиты Покупатель также должен иметь право на исполнение обязательств в натуре и временное, предварительное и постоянное средство судебной защиты в виде запрета или иное средство судебной защиты по праву справедливости в качестве защиты от любого такого нарушения, без необходимости доказывать фактические убытки и без потребности в залоге или ином финансовом обеспечении. Продавец также признает и соглашается с тем, что закрытие завода заказчика создает проблемы, от которых денежные компенсации не являются достаточным средством защиты. В случае нарушения или угрозы нарушения Продавцом каких-либо заявлений, гарантий или договорных обязательств Продавца Покупатель вправе, без уведомления Продавца, перезаказать производство Товаров у другого поставщика или заказать у конкурирующих поставщиков любые Товары, оговариваемые здесь (т.е. обеспечить, чтобы другой поставщик производил или был готов производить Товары, производимые Продавцом), для того чтобы защитить Покупателя и его заказчиков. Этот процесс перевода бизнеса может занять много времени, и Продавец понимает, что, принимая во внимание риски, связанные с возможным закрытием предприятия клиента Покупателя, Покупатель имеет основания для инициализации и перевода бизнеса без предварительного уведомления Продавца. Независимо от любых утверждений об обратном, содержащиеся в любом Заказе, Покупатель не освобождает Продавца от каких-либо исков против Продавца, основанных на полном или частичном искажении фактов, фальсификации или принуждении посредством угроз, и связанных с данным Заказом или любым нарушением или заранее объявленным нарушением данного Заказа или любого иного Заказа между Покупателем и Продавцом (даже если тот Заказ относится к другим изделиям).

REMEDIES; DISCLAIMER: The rights and remedies of the Buyer shall be cumulative and in addition to any other rights or remedies provided by law or equity. Any attempt by Seller to limit its warranties or Buyer's remedies or the amount and types of damages that Buyer may seek shall be null and void. Seller acknowledges and agrees that money damages would not be a sufficient remedy for any actual, anticipatory or threatened breach of any Order by Seller with respect to its delivery of Goods to Buyer and that, in addition to all other rights and remedies which Buyer may have, Buyer shall be entitled to specific performance and temporary, preliminary and permanent injunctive or other equitable relief as a remedy for any such breach, without proof of actual damages and without bond or other security being required. Seller also acknowledges and agrees that shutting down a customer's plant creates issues for which money damages are not a sufficient remedy. In the

event of a breach or threatened breach by Seller of any of the representations, warranties or covenants of Seller, Buyer may, without notice to Seller, resource the production of Goods from Seller to another supplier or dual source any of the Goods covered hereby (i.e., have another supplier produce or be prepared to produce Goods being produced by Seller), to protect Buyer and its customers. This process of moving business may take a considerable amount of time and Seller understands that, given the risks posed by the possible shutdown of Buyer's customer, Buyer is justified in initiating and transferring business without prior notice to Seller. Notwithstanding anything to the contrary contained in any Order, Buyer does not release Seller from any claim against Seller that is based in whole or in part on misrepresentation, fraud or duress in connection with the Order or any breach or anticipatory breach of the Order or any other Order between Buyer and Seller (even if that Order relates to other products).

36. **ОТКАЗ ОТ ПРАВ:** Отказ Покупателя от любого права, предусмотренного настоящим документом или законодательством или правом справедливости, не представляет собой продолжающегося или последующего отказа от такого права или отказа от любых иных прав, полагающихся ему.

WAIVER: Buyer's waiver of any right provided herein or to which it is entitled at law or equity will not constitute a continuing or subsequent waiver of that right or a waiver of any other rights to which it is entitled.

37. **ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ:** Ни при каких обстоятельствах Покупатель не несет ответственности перед Продавцом за какие бы то ни было потерянные прибыли, упущенную выручку, потери продукции или за любые случайные, косвенные, особые и штрафные убытки. Без ограничения вышесказанного стороны далее соглашаются с тем, что:

LIMITATIONS ON BUYER'S LIABILITY: In no event shall Buyer be liable to Seller for any lost profits, lost revenue, lost production or for any incidental, consequential, special, and exemplary or punitive damages. Without limiting the foregoing, the parties further agree that:

A. В отношении претензий, возникших из-за расторжения настоящего соглашения или Заказа или в связи с ним, компенсация за убытки Продавцу, если таковые имеются, ограничивается компенсацией за убытки, указанные в Пункте 29 («Претензии в связи с расторжением»); и

With respect to a claim arising out of or in connection the termination of this agreement or any Order, Seller's damages, if any, shall be limited to the damages set forth in Section 29 (Termination Claims); and

B. В отношении всех иных претензий компенсация за убытки Продавцу ограничивается меньшим из следующего: (i) стоимость Товаров, купленных Покупателем у Продавца за три месяца, непосредственно предшествующие предполагаемому нарушению; или (ii) \$100 000 долл. США (или эквивалентная сумма в евро по курсу на дату урегулирования такой претензии).



With respect to all other claims, Seller's damages shall be limited to the lesser of: (i) the value of Goods purchased by Buyer from Seller in the three months immediately preceding the alleged breach; or (ii) \$100,000 US Dollars (or the equivalent Euro amount, based on the currency exchange rate on the date of settlement of such claim).

38. УСЛУГИ/ ИНФОРМАЦИОННО-КОНСУЛЬТАЦИОННЫЕ УСЛУГИ: в той мере, в которой какой-либо Заказ включает услуги или информационно-консультационные услуги, Продавец настоящим передает Покупателю все права владения, пользования и распоряжения всеми идеями, изобретениями, усовершенствованиями, материалами, материалами, защищенными авторскими правами, чертежами, документами и т.п., разработанными или выполненными Продавцом в результате или в связи с проведенной для Покупателя работой или предоставленными ему услугами в соответствии с данным Заказом. Такая передача прав включает все права собственности на вышеуказанное, и Продавец обязуется оформить все документы, необходимые для подтверждения такой передачи прав.

SERVICES/CONSULTING: To the extent this is an Order that includes services or consulting services, Seller hereby assigns to Buyer all rights, title and interest in and to any and all ideas, inventions, improvements, materials, copyrightable material, drawings, documents or the like, conceived or made by Seller as a result of or relating to work done or services performed for Buyer pursuant to this Order. Such assignment includes all proprietary rights appurtenant thereto, and Seller will execute any documents necessary to confirm such assignment.

39. ФИНАНСОВОЕ И ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПРОДАВЦА:

SELLER FINANCIAL AND OPERATIONAL CONDITION:

A. Продавец заявляет и гарантирует Покупателю на дату каждого Заказа (эти заявления и гарантии считаются повторенными на дату принятия Продавцом каждой разрядки по настоящему Заказу и в момент каждой поставки по настоящему Заказу), что: (i) он не является неплатежеспособным и оплачивает все долги в надлежащий срок; что он соблюдает все залоговые и иные обязательства; (ii) вся финансовая информация, предоставленная Продавцом Покупателю, касающаяся Продавца, правдивая и точная; (iii) такая финансовая информация достоверно отражает финансовое положение Продавца; и (iv) вся финансовая отчетность Продавца была подготовлена в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учёта, применяемыми единообразно и систематически.

Seller represents and warrants to Buyer as of the date of each Order (which representations and warranties shall be deemed repeated as of the date of Seller's acceptance of each Release under the Order and at the time of each delivery under the Order) that: (i) it is not insolvent and is paying all debts as they become due; that it is in compliance with all loan covenants and other obligations; (ii) all financial information provided by Seller to Buyer concerning Seller is true and accurate; (iii) such financial information fairly represents Seller's financial condition; and (iv) all financial statements of Seller have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles, uniformly and consistently applied.

B. По требованию Покупателя Продавец обязуется предоставлять копии своих квартальных и/или годовых финансовых отчетов. Продавец обязуется разрешать Покупателю и его представителям проверять учетные книги и



записи Продавца, касающиеся соответствия с каждым Заказом и общего финансового состояния Продавца, и Продавец также обязуется предоставлять Покупателю полный и всецелый доступ ко всем таким книгам и записям для этой цели. Продавец подтверждает, что если он будет испытывать какие-либо проблемы с производством или поставкой, то Покупатель может, но не обязан, назначить представителя, для того, чтобы он присутствовал на соответствующем объекте Продавца для наблюдения за производством. Продавец соглашается с тем, что, если Покупатель оказывает Продавцу какую-либо помощь (финансовую или иную, включая предоставление назначенных представителей, как указано выше), необходимую Продавцу для выполнения его обязательств по какому-либо Заказу, то Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы, включая расходы на адвокатов и других специалистов, понесенные Покупателем в связи с такой помощью, и обязуется предоставить Покупателю право доступа для того, чтобы он мог пользоваться помещениями, машинами, оборудованием и другим имуществом, необходимым для производства Товаров, указанных в таком Заказе, (и право наложения ареста для обеспечения права доступа) в соответствии с соглашением о доступе и гарантиях. Дополнительно Продавец соглашается незамедлительно предоставлять письменное уведомление Покупателю о любом надвигающемся или угрожающем банкротстве Продавца.

Upon Buyer's request, Seller shall provide copies of its quarterly and/or annual financial statements, Seller shall permit Buyer and its representatives to review Seller's books and records concerning compliance with each Order and Seller's overall financial condition, and Seller also shall provide Buyer with full and complete access to all such books and records for such purpose. Seller agrees that, if Seller experiences any delivery or operational problems, Buyer may, but is not required to designate a representative to be present in Seller's applicable facility to observe Seller's operations. Seller agrees that, if Buyer provides to Seller any accommodations (financial or other, including providing designated representatives as set forth above) that are necessary for Seller to fulfill its obligations under any Order, Seller shall reimburse Buyer for all costs, including attorneys' and other professionals' fees, incurred by Buyer in connection with such accommodation and shall grant a right of access to Buyer to use Seller's premises, machinery, equipment and other property necessary for the production of Goods covered by such Order (and a lien to secure the access right) under an access and security agreement. Additionally, Seller agrees to provide prompt written notice to Buyer of any impending or threatened insolvency of the Seller.

40. ПРАВО НА ВХОД, ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ РЕКЛАМАЦИИ И ИНСПЕКТИРОВАНИЕ: ОГОВОРКА Если какое-либо условие (условия) данного Заказа является недействительным или невыполнимым в силу какого-либо закона, норматива, указа, правительственного распоряжения или иной правовой нормы, то такое условие (условия) подлежит изменению или изъятию, в зависимости от конкретного случая, но только постольку, поскольку необходимо для того, чтобы соответствовать таким законам, нормативам, указам, распоряжениям или нормам, а остальные условия данного Заказа при этом полностью сохраняют силу и действие.

RIGHTS OF ENTRY, RECLAMATION, AND INSPECTION: SEVERABILITY: If any term(s) of the Order is invalid or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order or other rule of law, such term(s) shall be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with such statute, regulation, ordinance, order or rule, and the remaining provisions of the Order shall remain in full force and effect.

41. ЯЗЫК, ИМЕЮЩИЙ ПРЕИМУЩЕСТВЕННУЮ СИЛУ: В случае споров или противоречий в толковании любого перевода настоящих «Международных условий и положений», будет применяться их толкование в английском изложении.



TI Automotive

Document Number: CP-30-RU-16

Document Title: Production Purchase Order Terms and Conditions -
Russian

CONTROLLING LANGUAGE: The English Version of the Global Terms and Conditions will apply in the event of any disagreement over any translation.

42. **ДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО; УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ:** Данный Заказ на поставку понимается, истолковывается и обеспечивается исковой силой в соответствии с законами страны (и штата/региона, если это применимо), в которой находится Покупатель, без учета положений коллизионного права этой страны. Ни в каком случае положения «Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров» не применимы к данному Заказу. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Заказа, должны рассматриваться исключительно в судах страны (и штата/региона, если это применимо), в которой находится Покупатель, или исключительно по усмотрению Покупателя в стране, где находится Продавец.

GOVERNING LAW; FORUM: This Order will be interpreted and enforced under the laws of the country (and state/province, if applicable) where Buyer is situated, without recourse to the conflicts of laws provisions thereof. In no event will the provisions of the U.N. Convention on the International Sale of Goods apply to this Order. All disputes involving this Order shall be adjudicated exclusively in the courts in the country (and state/province, if applicable) where the Buyer is situated or, at the discretion of the Buyer only, in the courts where the Seller is situated.